



Asignaturas

Enseñanza y aprendizaje de la competencia gramatical y la competencia pragmática (MELE)

El aprendizaje servicio y la enseñanza de español (MELE)

Evaluación y certificación en ELE (MELE)

Coordinación y supervisión de programas y profesores de ELE (MELE)

Enseñanza de español con fines específicos (MELE)

El español como lengua global (MELE)

Evaluación en la enseñanza de español como lengua extranjera (MELE)

Investigación acción y la innovación en enseñanza de español (MELE)

Nuevas tecnologías en la enseñanza de español (MELE)

Planificación y dinámicas de clases para el aprendizaje colaborativo y autónomo (MELE)

Practicum I (MELE)

Practicum II (MELE)

Practicum III (MELE)

Desarrollo profesional y competencias docentes (MELE)

El relato digital y la enseñanza de español como lengua extranjera (MELE)

Seminarios globales: Enseñanza de español en el mundo (MELE)

Teorías en el aprendizaje de segundas lenguas (MELE)

La teoría sociocultural y el aprendizaje de idiomas (MELE)

Trabajo fin de máster (MELE)



Asignatura: Enseñanza y aprendizaje de la competencia gramatical y la competencia pragmática (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

En esta asignatura se persigue reflexionar sobre el lugar de la gramática y la pragmática como objetivos de la enseñanza de idiomas. Además de presentar una visión general de conceptos clave de las dos disciplinas y de describir cuestiones nucleares de la gramática y la pragmática del español, se estudiarán algunos contenidos y algunas estrategias didácticas se encuentran en los materiales de ELE para la enseñanza de ambas subcompetencias.

Nombre de la asignatura: Enseñanza y aprendizaje de la competencia gramatical y la competencia pragmática

Materia: Bases teóricas del aprendizaje del español para su enseñanza como segunda lengua, lengua extranjera y lengua global

Módulo: Fundamentación, metodología y evaluación

6 ECTS

Primer semestre

Horario

Aula:

Profesores: Concha Martínez Pasamar (cmpasamar@unav.es)

Carmen Llamas (cmllamas@unav.es)

Ramón González Ruiz (rgonzalez@unav.es)

Competencias

Competencias de la Memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un



contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CE2 - Determinar la relevancia de la gramática (morfología, sintaxis, semántica) y la pragmática del español en la enseñanza de una lengua extranjera.

Programa

I. GRAMÁTICA Y PRAGMÁTICA EN LA ENSEÑANZA DE LE Y DE L2. La competencia comunicativa vista desde la competencia gramatical y la competencia pragmática. Reflexiones generales sobre la enseñanza de la competencia gramatical y la competencia pragmática en ELE.

II. LA COMPETENCIA GRAMATICAL EN ELE

2.1. Gramática de los pronombres personales. La reflexividad y la impersonalidad.

2.2. Gramática y didáctica del tiempo, el aspecto, la voz y el modo verbales.

2.3. Algunas cuestiones nucleares en torno a la gramática de la subordinación: modo verbal, conectivos, etc.

2.4. Gramática y pragmática. El enfoque pragmático y la enseñanza de algunos contenidos gramaticales.

III. LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA EN ELE

3.1. La (sub)competencia pragmática. Los factores pragmáticos: elementos y relaciones. Actos de habla y cortesía verbal. Pragmática contrastiva y enseñanza de lenguas.

3.2. Gramática y pragmática. Errores pragmáticos y errores gramaticales. La enseñanza de la gramática con y desde la pragmática.

3.3. La (sub)competencia pragmática en los materiales para la enseñanza de L2.



Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:

- a) **Asistir a las clases** (60 horas). En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas del profesor, se llevarán a cabo en las clases presenciales comentarios de lecturas y comentarios críticos de enfoques y ejemplificaciones que aparecen en los materiales de ELE para la enseñanza de contenidos gramaticales y pragmáticos.
- b) **Estudiar la materia** contenida en las lecturas obligatorias y en las explicaciones impartidas por los profesores en las clases presenciales (30 horas).
- c) Realizar **fuera del aula** las actividades que se propongan periódicamente: lecturas de bibliografía y comentario de materiales (20 horas).
- d) **Redacción de un portafolio** individual de la asignatura. Se indicarán fechas de entrega a través de la herramienta "Actividades" de ADI (30 horas)
- e) Realizar las **pruebas evaluables** que se exigen para la asignatura: examen (4 horas).

Evaluación

La calificación global de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes, con la condición de que el alumno haya alcanzado al menos una puntuación de **5 / 10 en el examen final**.

Cada bloque se puntuará según un baremo de 0 a 10, siendo 0 la nota mínima y 10 la nota máxima.

- a) Asistencia y participación en clase: 10%
- b) Trabajo individual: comentario de lecturas propuestas, resolución de ejercicios o casos, propuestas de actividades didácticas, etc.: 30%
- c) Redacción de un portafolio de la asignatura: 30%
- d) Examen: 30%

Bibliografía y recursos

Gramáticas del español

Bosque, I. y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2000 (3ª reimpr.). [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gómez Torrego, L., *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM, 2011 (10ª ed. rev. y act.). [Localízalo en la Biblioteca](#)

Real Academia Española, *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa, 2009. [Localízalo](#)



en la Biblioteca

Real Academia Española, *Nueva Gramática de la lengua española. Manual*, Madrid, Espasa, 2010.

Localízalo en la Biblioteca

Gramáticas de ELE

Martí, Penadés, I. y Ruiz, A.M. *Gramática española por niveles*, Madrid, Edinumen, 2 vols. (A, B, C), 2008. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Matte Bon, F. *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Difusión, 1992, 2 vols. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Bibliografía complementaria

Agustín Llach, M^a P. (2006), "La competencia pragmática y los errores pragmático-léxicos en la clase de ELE", en Álvarez, A. *et al.* (eds.), 96-102. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Álvarez, A. *et al.* (2006), *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*, Oviedo, Universidad. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Cenoz, J. y J. F. Valencia (eds.) (1996), *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*, Bilbao, Universidad del País Vasco. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Cestero, A. M. e I. Penadés (eds.) (2017), *Manual del profesor de ELE*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Domínguez Calvo, F. J. (2002), *La cortesía verbal en la expresión de discrepancias en español*, Madrid, ASELE. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gómez del Estal, M. (2004), "Los contenidos lingüísticos o gramaticales", en Sánchez, J. e I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda (L2) y lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, 467-490. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gómez Morón, R. (2004), "La competencia pragmático-conversacional en los manuales de español como lengua extranjera: breve revisión teórico-práctica desde la teoría pragmática de la cortesía lingüística", en S. Ruhstaller y F. Lorezo Berguillos (coords.), *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edinumen, 141-153. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gutiérrez Ordóñez, S. (2006), "Ejercitarás la competencia pragmática", en Álvarez, A. *et al.* (eds.), 25-44. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Oliveras Villaseca, À. (2000), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de*



una lengua extranjera: estudio del choque cultural y los malentendidos, Madrid, Edinumen. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Pons Bordería, S. (2005), *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*, Madrid, Arco/Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Ramírez, A. (2001), “Desarrollo de la competencia pragmática en español como segunda lengua”, *REALE*, 12, 59-84. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Rose, K. R. y G. Kasper (2001), *Pragmatics in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.

Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (dirs.) (2004), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Martí Sánchez, M. (2004), *Estudios de pragmagramática para la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Edinumen. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Hernández Sacristán, C. (1997), “¿Cómo salvar malentendidos? Concepto de error pragmático y cortesía ‘intercódigo’ ”, en M. Casas Gómez (dir.) y J. Espinosa García (ed.), *II Jornadas de Lingüística*, Cádiz, Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz, 133-150. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Hernández Sacristán, C. (1999), *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona, Octaedro. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Raga Gimeno, F. (2005), *Comunicación y cultura. Propuestas para el análisis transcultural de las interacciones comunicativas cara a cara*, Madrid, Iberoamericana/Vervuert. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Horarios de atención



Universidad
de Navarra

**Asignatura: El aprendizaje servicio y la enseñanza de español
(MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

El aprendizaje servicio y la enseñanza de español (MELE)

[MELE aprendizaje servicio primavera 2018 Carracelas Juncal.pdf](#)

Guía docente

Curso académico: 2017-18

Segundo semestre

Presentación

Los objetivos principales de esta asignatura son distinguir lo que es aprendizaje servicio, cuáles son sus características y destacar la importancia de buenas prácticas en el uso de la pedagogía de aprendizaje servicio en el marco de la enseñanza de idiomas.

Módulo 2: Investigación e innovación, desarrollo global y nuevas tecnologías

Materia: Enseñanza del español y desarrollo en un mundo global: el aprendizaje servicio

Asignatura: El aprendizaje servicio y la enseñanza de español

ECTS: 1

Horario: 12, 14, 19, 21 de febrero 4:00-6:00, 22 de febrero: 10:00-11:00



Aula: ILCE 510

Profesora: Carmen Carracelas Juncal

Despacho: ILCE 421

Horario de atención: Miércoles 11:30-12:30 o por cita

Competencias

Competencias de la Memoria

Básicas y generales

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Específicas

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza



del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.

CE15 - Conocer los diferentes contextos en los que se desarrolla la enseñanza del español como lengua extranjera en las distintas partes del mundo y en los diferentes perfiles profesionales.

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

Programa

[MELE aprendizaje servicio primavera 2018 Carracelas Juncal.pdf](#)

Actividades formativas

Programa

Contenidos del curso

1. La innovación en la enseñanza de español: renovación e innovación pedagógica. Nuevos proyectos de enseñanza.
2. El aprendizaje servicio y la enseñanza de español: aprendizaje de español y desarrollo de la conciencia social. La enseñanza del español como herramienta de inclusión social y participación comunitaria.

Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:

Asistencia y preparación. En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas de la profesora, se comentarán las lecturas y se analizarán distintos proyectos de aprendizaje servicio tanto en España como en Estados Unidos. La clase se dirigirá como un seminario práctico en el que la participación activa del alumno es central. Es fundamental que los estudiantes traigan el portátil a clase y se hayan preparado las lecturas y completado las actividades asignadas antes de venir a clase.

Redacción semanal de bitácora. Reacción semanal sobre las lecturas y las



sesiones de clase y puntos de reflexión sobre el uso de aprendizaje servicio en la enseñanza de ELE y la profesión en general.

Proyecto de mentoría. Durante las dos semanas del curso los estudiantes servirán de mentores de ELE a los voluntarios que dan clases de español a los refugiados.

Lecturas y tarea. Los estudiantes tendrán que aplicar las lecturas a la evaluación y análisis de diferentes proyectos de aprendizaje servicio.

Examen. Los estudiantes mostrarán su comprensión de la pedagogía de aprendizaje servicio a través de un examen aplicado.

Evaluación

Evaluación

La calificación global de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes.

Asistencia y preparación: 20%

Trabajo individual:

Bitácora 20%

Tarea 20%

Proyecto 20%

Examen 20%

Bibliografía y recursos

Bibliografía y recursos

Todas las lecturas y recursos requeridos para la clase se encontrarán en ADI.

Lecturas



Universidad
de Navarra

Furco, Andrew. "Service-Learning: A Balanced Approach to Experiential Education." *Expanding Boundaries: Service and Learning*. Washington DC: Corporation for National Service, 1996. 2-6.

Eby, John. "Why Service-Learning Is Bad" (1998). *Service Learning, General*. Paper 27.

<http://digitalcommons.unomaha.edu/slceslgen/27>

Sitios web

<https://aprendizajeservicio.net/>

<https://aprendizajeservicio.net/que-hace-la-red/>

<https://nylc.org/standards/>

<http://lift.nylc.org/>

Horarios de atención

Profesora: Carmen Carracelas Juncal

Despacho: ILCE 421

Horario de atención: Miércoles 11:30-12:30 o por cita



Asignatura: Evaluación y certificación en ELE (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

Esta asignatura sienta las bases teóricas para la comprensión y uso efectivo de sistemas oficiales de evaluación del español como lengua extranjera en Estados Unidos. Se justificará la importancia de la certificación de idiomas y el énfasis en las competencias lingüísticas. Se presentará una visión general de las guías de evaluación de la organización ACTFL; del concepto de forma lingüística vs. función lingüística; y de las varias herramientas para la evaluación de la lengua oral y escrita. Se llevará a cabo un taller práctico donde los estudiantes podrán evaluar muestras reales de estudiantes de ELE y realizar un análisis crítico de dichas evaluaciones.

Competencias

Competencias de la memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.



CE2 - Determinar la relevancia de la gramática (morfología, sintaxis, semántica) y la pragmática del español en la enseñanza de una lengua extranjera.

CE8 - Conocer los distintos criterios de medición oficiales de referencia para determinar el nivel de dominio de la lengua española.

CE9 - Conocer los distintos enfoques y métodos de evaluación en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Programa

Evaluación y Certificación

1. Pruebas certificativas de español DELE y SIELE: objetivos y diferencias

2. Información general y origen del examen oficial DELE Cervantes

2.1 Estructura del examen: partes, niveles, requisitos.

2.2 El trabajo del examinador del DELE: acreditación como examinador, administración de las pruebas escritas y evaluación de las orales.

2.3 Pruebas de expresión oral: estructura, gestión y evaluación: escalas holística y analítica y descriptores

2.4 Práctica: visionado de ejemplos reales de exámenes orales y evaluación y comparación de resultados (niveles A2, B1)

3. Pruebas de nivel ILCE

3.1 Prueba a distancia (y pruebas International Foundation Program) : gestión, limitaciones y evaluación

3.2 Práctica: visionado de ejemplos reales de pruebas escritas y orales a distancia y evaluación y comparación con el informe de evaluación

4. Criterios de evaluación de ACTFL



4.1-Proficiency levels (Advanced; Mid; Novice)

4.2 -ACTFL Performance Descriptors for Language Learners. Three modes of communication. Presentational; Interpersonal; Interpretative.

4.3- AAPPL Rater certification World-Readiness Standards for Learning Languages.

4.4-NCSSFL-ACTFL Global Can-Do Benchmark.

5. Evaluación de dominio (proficiency) vs. evaluación de nivel (achievement)

6. Herramientas para evaluar la competencia oral y escrita/ Formatos: OPI; COPI; SOPI/ WPT (writing proficiency test)

6.1.Taller práctico de evaluación de muestras orales y escritas de estudiantes ELE.
Análisis de la evaluación de cada muestra.

Actividades formativas

Edite el contenido aquí

Evaluación

50% Examen: identificar definiciones del glosario de evaluación y relacionar descriptores con categorías de la escala de evaluación del DELE

25% Tareas (casos prácticos): observación y reflexión sobre diferentes aspectos evaluativos basados en exámenes reales

25% Cuestionario de repaso (ADI)

Bibliografía y recursos



Universidad
de Navarra

SITIO OFICIAL DEL EXAMEN SIELE

<https://siele.org/>

SITIO OFICIAL DEL EXAMEN DELE CERVANTES

<https://exámenes.cervantes.es/es/dele/que-es>

Horarios de atención

Edite el contenido aquí



Asignatura: Coordinación y supervisión de programas y profesores de ELE (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/coordinacion-y-supervision-de-programas-y-profesores-de-ele-mele/>

Coordinación y supervisión de programas y profesores de ELE (MELE)

La posición de director de programas de lengua (LE o L2) es un rol fundamental en los departamentos de lengua extranjera y los centros de enseñanza de idiomas (Lee, 1987; AAUSC, 2017).

El objetivo de este curso es presentar las principales responsabilidades, problemas y debates relacionados con la dirección o coordinación de programas de ELE. Asimismo, el curso ofrecerá modelos y herramientas para el diseño curricular y para la supervisión y formación de profesores de ELE.

Competencias

Competencias de la Memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y



enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE13 - Participar en la resolución de posibles situaciones de conflicto que se plantean en la coordinación de programas de enseñanza de español en diferentes contextos.

Programa

Calendario del curso

FECHA	TEMA	LECTURAS
Sesión 1 Martes 23 de enero 9:30-11:30	<i>Perfil profesional del coordinador de lenguas</i>	LECTURA AAUSC: Statement of policy on the hiring of Language Program Directors
Sesión 2 Martes 23 de enero 16:00-18:30	<i>Diseño curricular</i> Valoración de libros de texto Principios de diseño curricular Tecnología/s	LECTURA Nation: The four strands
Sesión 3 Miércoles 24 de enero 9:30-11:30	<i>Diseño curricular</i> Integración del currículo: teoría Pedagogía crítica	LECTURA Miñana: The new mission and location of United States Spanish departments <u>Presentación artículo 1</u>
Sesión 4 Miércoles 24 de enero 16:00-18:30	<i>Diseño curricular</i> Integración del currículo: práctica	Práctica: Desarrollo de proyecto curricular <u>Presentación artículos 2-3</u>
Sesión 5 Jueves 25 de enero 9:30-11:30	<i>Supervisión y formación</i> Cuestiones centrales en la coordinación de programas	<u>Presentación artículos 4-5</u>
Sesión 6 Jueves 25 de enero 16:00-18:30	<i>Supervisión y formación</i> Perfil profesional del docente de lengua Portafolios profesionales	LECTURA Kramsch: The language teacher as go-between (extracto)



		<u>Presentación artículos 6-7</u>
Sesión 7 Viernes 26 de enero 9:30-10:30	<u>EXAME</u> <u>N</u>	
Sesión 8 Viernes 26 de enero 10:30-11:30	<i>Supervisión y formación</i> Observación y evaluación	Conferencia: Observaciones y evaluación como herramientas de reflexión personal y colectiva en los programas de lengua



Actividades formativas

Lecturas y dinámicas de clase

Las lecturas del curso estarán disponibles en Blackboard.

Para facilitar el debate y la asimilación del material, los estudiantes deben completar las lecturas asignadas ANTES de cada sesión de clase y preparar respuestas a las actividades/ cuestiones relacionadas con ellas.

En clase, alternaremos presentaciones del profesor, presentaciones de los estudiantes, debates en grupo y actividades.

Por favor, mirad el **calendario del curso** para saber qué lecturas corresponden a cada sesión. Algunas de las lecturas del calendario pueden cambiar una vez que empecemos el curso

Evaluación

Evaluación

Asistencia y participación	30%
Trabajos individuales (presentación)	25%
Ensayo final	25%
Examen	20%

Asistencia y participación. Se valorará la asistencia y puntualidad, la preparación de las lecturas y materiales, la atención en clase, la participación activa en el debate, el respeto y el trabajo en equipo.

Trabajos individuales: presentación. Cada estudiante será responsable de leer un artículo sobre una cuestión relacionada con consejos, ideas y propuestas innovadoras para enriquecer

proyectos de diseño curricular:



Artículo 1	Stanley (2015)	Estereotipos, inmersión, competencia intercultural
Artículo 2	Dörnyei &	
Artículo 3	Thurrell(1994)	Comunicación oral
Artículo 4	McBride (2009)	Comprensión auditiva, podcasts
Artículo 5	Sauro & Sundmar(2016)	<i>Fan ction</i> Cine
Artículo 6	Kaiser (2011) Guth & Helm	Telecolaboración
Artículo 7	(2012) Sayer (2010)	Paisaje lingüístico

Después de leer el artículo que le haya sido asignado, cada estudiante deberá realizar una presentación de 10-15 min. en clase. El objetivo de la presentación es comunicar a sus compañeros y compañeras las cuestiones y propuestas centrales del artículo, hacer una valoración crítica de ellas y responder a las preguntas del profesor y los demás estudiantes. Habrá una breve guía para preparar la presentación. Se valorará la comprensión del artículo, la capacidad de identificar las ideas principales y la habilidad para transmitir las con claridad y orden.

Ensayo final. Al final del curso, los estudiantes escribirán una reflexión final sobre el aprendizaje que han experimentado durante los cuatro días. La extensión del ensayo final será en torno a 700-900 palabras. Deberá incluir una reflexión personal sobre la experiencia de aprendizaje, integrando en ella ideas concretas de las lecturas, las presentaciones del profesor y los compañeros, las actividades de clase, etc. El análisis concluirá con una breve lista o relación de necesidades y objetivos de desarrollo personales en relación con los temas del curso (coordinación de programas de lenguas, profesión de la enseñanza de lenguas, perfiles y profesionalización de los docentes, etc.) Se valorará la capacidad de articular una posición crítica sobre la asimilación de las principales ideas, debates y propuestas del curso, haciendo referencia a algunos de los conceptos teóricos, lecturas y modelos examinados en él.

Examen. El último día del curso, los estudiantes responderán a un examen con preguntas de reflexión basadas en las lecturas y los debates vistos en los días anteriores.



Universidad
de Navarra



Bibliografía y recursos

Edite el contenido aquí

@X@buscador_unika.obtener@X@

Referencias bibliográficas

[L] Lecturas del curso

[X] Lecturas para las presentaciones de los
estudiantes

El resto de las referencias bibliográficas están en la lista porque han jugado un papel significativo en la preparación del curso y en mi formación personal como coordinador. Aunque no forman parte de las lecturas del curso, pueden ser una referencia de uso futuro.

[L] AAUSC (2017). Statement of policy on the hiring of Language Program Directors. <http://>

www.aausc.org/page-246224

Bailey, K. (2006). *Language teacher supervision: A case-based approach*. Cambridge University Press.

Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*.

Multilingual Matters. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Byrnes, H. (1998). Constructing curricula in collegiate foreign language departments. En H.



Byrnes (Ed.), *Learning foreign and second languages: Perspectives in research and scholarship* (pp. 262–295). New York: MLA.

Byrnes, H., Crane, C., Maxim, H. H., & Sprang, K. A. (2006). Taking text to task: Issues and choices in curriculum construction. *International Journal of Applied Linguistics*, 152(1), 85–109. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[X] Dörnyei, Z., & Thurrell, S. (1994). Teaching conversational skills intensively: course content and rationale. *ELT Journal*, 48(1), 40–49.

Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Garton, S., & Graves, K. (2014). Identifying a research agenda for language teaching materials.

The Modern Language Journal, 98(2), 654–657. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gebhard, J. G. (1984). Models of supervision: Choices. *TESOL Quarterly*, 18(3), 501–514.

Gebhard, J. G., & Oprandy, R. (1999). *Language teaching awareness: A guide to exploring beliefs and practices*. Cambridge University Press.

Glynn, C., Wesely, P., & Wassell, B. (2014). *Words and actions: Teaching languages through the lens of social justice*. Alexandria, VA: ACTFL.



Gray, J. (2013). *Critical perspectives on language teaching materials*. New York: Palgrave

Macmillan. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[X] Guth, S., & Helm, F. (2012). Developing multiliteracies in ELT through telecollaboration. *ELT Journal*, 66(1), 42–51. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Jameson, C. J. (2009). What does research say about standard student evaluations of teaching

(SET)? <http://stemwomen.org/career/c50.pdf>

Johnson, K. E. (2009). *Second language teacher education: a sociocultural perspective*. New York: Routledge.

Katz, A. (1996). Teaching style: A way to understand instruction in language classrooms. En K.

M. Bailey & D. Nunan (Eds.), *Voices from the language classroom: Qualitative research in second language education* (pp. 57-87). Cambridge University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Kern, R. (2000). *Literacy and language teaching*. Oxford University Press.

Kern, R., & Malinowski, D. (2016). Limitations and boundaries in language learning and technology. En F. Farr & L. Murray (Eds.), *The Routledge handbook of language learning and technology* (pp. 197-209). New York: Routledge.

[X] Kaiser, M. (2011). New approaches to exploiting film in the foreign language classroom. *L2*



Universidad
de Navarra

Journal, 3(2).

Kramsch, C. (1996). *Context and culture in language teaching*. Oxford University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[L] Kramsch, C. (2004). The language teacher as go-between. *Utbildning Demokrati. Tidskrifty*

För Didaktik Och Utbildningspolitik, 13:3, 37–60.

Kramsch, C. (2014). Teaching foreign languages in an era of globalization: Introduction. *The*

Modern Language Journal, 98(1), 296–311. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Kramsch, C., & Vinall, K. (2015). The cultural politics of language textbooks in the era of globalization. En X. L. Curd-Christiansen, & Weninger, C. (Eds.), *Language, ideology and education: The politics of textbooks in language education* (pp. 11-28). New York: Routledge.

Lee, J. F. (1987). Toward a professional model of language program direction. *ADFL Bulletin*,

19(1), 22–25.

Leeman, J. (2014). Critical approaches to the teaching of Spanish as a local-foreign language.

En M. Lacorte (Ed.), *The Routledge handbook of Hispanic Applied Linguistics* (pp.



275-292). London: Routledge.

Lord, G. (2014). *Language program direction: Theory and practice*. Pearson.

[X] McBride, K. (2009). Podcasts and second language learning: Promoting listening comprehension and intercultural competence. En L. B. Abraham & L. Williams (Eds.), *Electronic discourse in language learning and language teaching* (pp. 153-67). John Benjamins. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[L] Miñana, R. (2013). The new mission and location of United States Spanish departments: The Mount Holyoke college experience. *Profession*. <https://profession.mla.hcommons.org/2013/12/09/the-new-mission-and-location-of-united-states-spanish-departments/>

MLA (2007). Foreign languages and higher education: New structures for a changed world.

Profession. 234245. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[L] Nation, I. S. P. (2007). The four strands. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 1(1),

2–13.

Nation, I. S. P., & Macalister, J. (2009). *Language curriculum design*. New York: Routledge.



Paesani, K., Allen, H. W., & Dupuy, B. (2015). *A multiliteracies framework for collegiate foreign language teaching*. Upper Saddle River, NJ: Pearson.

Parra, M. L. (2013). Expanding language and cultural competence in advanced heritage- and foreign-language learners through community engagement and work with the arts. *Heritage Language Journal*, 10(2), 253–280. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Richards, J. C. (2013). Curriculum approaches in language teaching: Forward, central, and backward design. *RELC Journal*, 44(1), 5–33. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Richards, J. C., & Nunan, D. (1990). *Second language teacher education*. Cambridge University

Press.

Rodriguez-Farrar, H. B. (2006). The teaching portfolio: A guide for faculty, teaching assistants and teaching fellows. <https://www.brown.edu/about/administration/sheridan-center/sites/brown.edu/about/administration/sheridan-center/files/uploads/TeachingPortfolio.pdf>

[X] Sauro, S., & Sundmark, B. (2016). Report from Middle-Earth: Fan fiction tasks in the EFL

classroom. *ELT Journal*, 70(4), 414–423. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[X] Sayer, P. (2010). Using the linguistic landscape as a pedagogical resource. *ELT Journal*,

64(2), 143-154. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Sherris, A. (2010). Coaching language teachers.

<http://www.cal.org/siop/pdfs/digests/>

coaching-language-teachers.pdf

[X] Stanley, P. (2015). Language-learner tourists in Australia: Problematizing "the known" and its impact on interculturality. In D. J. Rivers (Ed.), *Resistance to the known* (pp. 23-46).

New York: Palgrave Macmillan. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Stoller, F., & Grabe, W. (1997). A six T's approach to content-based instruction. En M. A. Snow

&D. Brinton (Eds.), *The content-based classroom: Perspectives on integrating language and content*. White Plains, NY: Addison Wesley-Longman.

Swaar, J., & Arens, K. (2006). *Remapping the foreign language curriculum: An approach through multiple literacies*. Modern Language Association of America.

Wang, D. (2014). Social media, fandom and language learning: A roundtable with Shannon Sauro and Steven L. Thorne. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 7(3), 71–81. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Wenger, E., Snyder, W., & McDermott, R. (2002). *Cultivating communities of practice: a guide to managing knowledge*. Boston: Harvard Business School Press.

Yürekli, A. (2013). The six-category intervention analysis: A classroom observation reference.

ELT Journal, 67(3), 302–312. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Universidad
de Navarra

Dr. Alberto Bruzos.

Concertar cita.



Asignatura: Enseñanza de español con fines específicos (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

El objetivo de este curso es reflexionar sobre la enseñanza de ELE en diferentes contextos profesionales:

Español para profesionales de la salud, español en el contexto de los negocios y la enseñanza de ELE en las humanidades (literatura, historia, cultura, escritura académica) y las ciencias audiovisuales (televisión y cine).

Competencias

Competencias de la Memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades



académicas y profesionales de los estudiantes.

Programa

CALENDARIO

Semana 1

lunes 9 abril análisis y evaluación)	Lectoescritura y escritura como proceso. (Secuenciación, (<i>Interpersonal Mode</i>)
9:30-11:30 am	
martes 10 abril estéticos e informativos).	<i>Interpretive Mode</i> en actividades comunicativas (propósitos + INFORME CRÍTICO
9:30-11:30 am	
miércoles 11 abril (visionado FINAL)	Escritura como proceso y evaluación- RELATOS DIGITALES + Artículo del Chronicle: Bringing Everyday Texts to Teaching
9:30-11:30 am	

Semana 2

lunes 16 abril	Enseñanza de ELE para profesionales de la salud.
9:30-11:30 am Professions”	Lectura crítica: Glenn A. Martínez, “Spanish in the Health + INFORME CRÍTICO
martes 17 abril	Pragmática del español médico.
9:30-11:30 am	-herramientas para la anamnesis (modo interpersonal)
miércoles 18 abril	Enseñanza del español médico (modo presentacional)



9:30-11:30 am + tareas, presentación y reflexión

Semana 3

lunes 23 abril "Spanish for Business Communication" (Dr. Carlos Schmidt)

9:30-11:30 am

4:00-6:00 pm

martes 24 abril "Spanish for Business Communication" (Dr. Carlos Schmidt)

9:30-11:30 am

4:00-6:00 pm

miércoles 25 abril La enseñanza de ELE en las humanidades (literatura, cultura, historia, cine y tv).

9:30- 11:30 am + preparación de las presentaciones

jueves 26 abril La enseñanza de ELE en las humanidades (literatura, cultura, historia, cine y tv).

9:30-11:30 am + presentaciones

Semana 4

miércoles 2 mayo La enseñanza de ELE en las humanidades (literatura, cultura, historia, cine y tv).

9:30 am- 12:30 pm + presentaciones

+ INFORME CRÍTICO del artículo "Beyond Orality: Investigating Literacy and the Literary in

Second and Foreign Language Instruction" Richard Kern & Jean Marie Schultz, *MLJ* (2005)



jueves 3 mayo	La enseñanza de ELE en las humanidades (literatura, cultura, historia, cine y tv).
9:30 am- 12:30 pm	+ presentaciones
viernes 4 mayo	La enseñanza de ELE en las humanidades (literatura)
9:30- 11:30 am	10:30- 11:30 am Prof. Dra. Isabel Cuñado (Bucknell University)

Actividades formativas

Actividades formativas

Las tareas que el estudiante debe completar en esta asignatura son las siguientes:

Asistencia y participación. Se espera que el estudiante participe activamente mediante la preparación previa de lecturas y actividades así como en las tareas aplicadas de clase. La asistencia a clase es fundamental para poder participar.

Informes críticos sobre las lecturas. La lectura y análisis detallados de los textos asignados debe ir acompañada de un breve informe crítico. En él cada estudiante debe reflexionar sobre lo que han aprendido de cada lectura de cara al uso de la tecnología en su docencia así como señalar posibles ambigüedades o dudas. También deben formular dos preguntas de debate a partir del texto leído.

Ensayo Final (*task-based learning*). Realizaremos lecturas críticas acerca de la enseñanza de ELE en varios campos profesionales que nos ayuden a crear tareas a partir de las secuencias pedagógicas y modos expuestos en clase. La preparación de estas tareas en las diferentes áreas os servirá para desarrollar dinámicas docentes que fomenten la autonomía del estudiante. Medirán asimismo vuestra capacidad de aplicación de conocimientos adquiridos. El ensayo final (máximo 2 páginas) consiste en una reflexión a partir de las tareas creadas y de las lecturas del curso. La fecha límite es el jueves 3 de mayo (debéis subirlo a *blackboard*).



Examen (secuencia pedagógica y presentación). Cada estudiante debe preparar y presentar una secuencia pedagógica a partir de los ejemplos vistos en clase y teniendo en cuenta las pautas de los modos estudiados. Los textos serán asignados durante el curso.

Evaluación

Evaluación

La calificación de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes.

Asistencia y participación:	25%
Trabajos individuales: Informes críticos:	30%
Ensayo final: Preparación y tareas:	25%
Examen (secuencia pedagógica y presentación):	20%

Bibliografía y recursos

Edite el contenido aquí

@X@buscador_unika.obtener@X@

Horarios de atención

Edite el contenido aquí



Asignatura: El español como lengua global (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/el-espanol-como-lengua-global-segunda-lengua-lengua-extranjera-y-lengua-de-herencia-mele/>

El español como lengua global

En esta asignatura se atenderá a los conceptos de norma, variedad y estándar y al análisis de la presencia de las variedades lingüísticas en el Plan Curricular del Instituto Cervantes, así como en los materiales disponibles para la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. Se reflexionará acerca del español que hay que enseñar según los diversos contextos de aprendizaje; se referirán sus rasgos fónicos, gramaticales y léxicos y se analizarán recursos disponibles para el profesor en relación con alguna de las variedades de la lengua española.

Profesora: Cristina Taberero Sala (ctabernero@unav.es)

Módulo: Fundamentación, Metodología y Evaluación

Semestre: 1º

Competencias

Competencias de la memoria

COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE1 - Identificar las bases de la fonética y fonología relevantes para la enseñanza de la pronunciación del español como lengua extranjera.



CE3 - Conocer el proceso de aprendizaje del léxico y su relevancia en la enseñanza de una lengua extranjera.

Programa

1. El español en el mundo.
2. Los conceptos de variedad y variación en el dominio hispánico. Estándar, norma, variedad.
3. El español de España y el español de América. Fuentes y recursos para el conocimiento de las variedades y normas del español.
4. Las variedades en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. La variación en los exámenes del DELE.
5. Los modelos para la enseñanza de la lengua. Contextos de aprendizaje.
6. Los manuales españoles de ELE y las variedades lingüísticas.

Actividades formativas

- Reflexión y discusión en clase sobre las lecturas indicadas.
- Reflexión sobre variación y contextos de aprendizaje.
- Revisión de los materiales de ELE en los aspectos relativos a la variación. Cada alumno se hará cargo de un material diferente.
- Propuestas didácticas.

Evaluación

90%: portfolio de la asignatura, que estará formado por las actividades realizadas dentro y fuera del aula. Dichas actividades se irán comunicando a los alumnos a través de la plataforma.

10%: examen.

En la convocatoria extraordinaria se reelaborarán los aspectos indicados del portfolio o se completarán aquellas actividades que hayan quedado incompletas.

Bibliografía y recursos

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Aleza, Milagros y Enguita, José María (2010), *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Instituto Cervantes (2008), *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2ª ed., 3 tomos. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Universidad
de Navarra

Instituto Cervantes (2016), *El español: una lengua viva. Informe 2016*. Madrid: Departamento de Comunicación Digital del Instituto Cervantes. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte & Anaya. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Moreno Fernández, Francisco (2000), *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Moreno Fernández, Francisco (2010), *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Horarios de atención

Previa por correo electrónico: ctabernero@unav.es

Cristina Tabernero Sala

Despacho 1230.

Primera planta.

Biblioteca (entrada sur).



Universidad
de Navarra

**Asignatura: Evaluación en la enseñanza de español como
lengua extranjera (MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/evaluacion-y-diagnostico-en-los-niveles-de-adquisicion-del-espanol-como-lengua-extranjera-mele/>

Evaluación de la enseñanza del español como lengua extranjera

Guía docente

Curso académico: 2017-18

Primer semestre

Presentación

El objetivo principal de esta asignatura es destacar la importancia de la evaluación como una actividad de aprendizaje en el marco de la enseñanza de idiomas desde un punto de vista comunicativo. Se presentará una visión general de la evaluación en la enseñanza de idiomas y se describirán y analizarán los distintos tipos de evaluación tomando en cuenta las pautas tanto de ACTFL como del marco europeo.

Módulo 1: Fundamentación, metodología y evaluación

Materia: Bases teóricas para la comprensión y uso de los sistemas de evaluación y diagnóstico en los niveles de adquisición del español como lengua extranjera.

Asignatura: Evaluación de la enseñanza de español como lengua extranjera

ECTS: 4

Horario: LMXJ, 19-20, 25-27 de septiembre: 16:00-18:00; 2-11, 16, 17 de octubre: 9:30-11:30

Aula: ILCE 0510

Profesora: Carmen Carracelas Juncal



Despacho: ILCE 411

Horario de atención: Miércoles 12:00-1:00 o por cita

Competencias

Competencias de la Memoria

Básicas y generales

- CG1 – Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.
- CG6 – Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente.
- CB6 – Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 – Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB10 – Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Específicas

- CE7 – Conocer la terminología en el campo de la evaluación en la enseñanza del español y aplicarla en su práctica docente.
- CE9 – Conocer los distintos enfoques y métodos de evaluación en la enseñanza del español como lengua extranjera.
- CE10 – Implementar herramientas de evaluación adecuadas a los objetivos de aprendizaje de los alumnos de español como lengua extranjera.
- CE14 – Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.



Contenidos del curso

Contenidos del curso

1. Terminología de la evaluación: fiabilidad, validez, autenticidad, interactividad, impacto, etc.
2. Principios de la evaluación: diferencia entre evaluaciones de nivel (*achievement*) y evaluaciones de dominio (*proficiency*).
3. Técnicas y recursos para la evaluación en la enseñanza de español como lengua extranjera
4. Diseño y análisis de instrumentos de evaluación.

Actividades formativas

Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:

Asistencia y preparación. En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas de la profesora, se comentarán las lecturas y se analizarán críticamente los distintos enfoques sobre la evaluación, así como los ejemplos de evaluación que aparecen en los materiales de ELE. La clase se dirigirá como un seminario en el que la participación activa del alumno es central. Es fundamental que los estudiantes se hayan preparado las lecturas y completado las actividades antes de venir a clase.

Redacción de bitácora. Aquí se incluye la reacción sobre las lecturas y las sesiones de clase y puntos de reflexión sobre la importancia de la evaluación para la propia enseñanza.

Búsqueda y reseña de dos artículos sobre la evaluación en ELE. Los artículos en lengua castellana tendrán que aparecer en revistas profesionales y haber sido publicados del 2000 en adelante. La reseña tendrá que estar encabezada por la información bibliográfica siguiendo el estilo APA. A continuación se hará un resumen breve del artículo con las ideas y conclusiones más importantes y por último, una opinión personal sobre la relevancia, validez, etc. del artículo.



Instrumentos de evaluación: análisis, diseño y calificación. Durante el curso los estudiantes aplicarán los conocimientos teóricos al análisis de diferentes instrumentos de evaluación, así como al diseño y calificación de evaluaciones/exámenes para sus clases.

Exámenes. Habrá pruebas a discreción de la profesora y un examen final.

Proyecto final. Se trabajará en grupo en el análisis y modificación de algunos instrumentos de evaluación usados en el ILCE.

Evaluación

Evaluación

La calificación global de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes.

Asistencia y participación en clase: 20%

Trabajo individual: comentario de lecturas propuestas, búsqueda de artículo, diario de reacción, diseño de instrumentos de evaluación, análisis de instrumentos evaluativos o diagnósticos, etc. 50%

Proyecto final: análisis y modificación/creación de instrumentos evaluativos o diagnósticos para ELE 15%

Exámenes 15%

Bibliografía y recursos

Bibliografía y recursos

Todas las lecturas y recursos requeridos para la clase se encontrarán en ADI.



Libros de consulta

Bachman, L.F., & Palmer, A.S. (1996). *Language Testing in Practice*. Oxford: Oxford University Press.

Savignon, Sandra J. (1997). *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice*. McGraw-Hill.

Omaggio Hadley, Alice (2001). *Teaching Language in Context*. Boston: Heinle & Heinle, 3rd ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Shrum, Judith L. & Glisan, Eileen W. (2009). *Teacher's Handbook*. Cengage Learning.

López-Burton, Norma & Minor, Denise (2014). *On Being a Language Teacher: A Personal and Practical Guide to Success*. New Haven: Yale University Press.

Lantolf, James P. & Poehner, Matthew E. (2014). *Sociocultural Theory and the Pedagogical Imperative in L2 Education*. New York: Routledge.

Sitios web

<https://www.actfl.org>

<https://www.iltaonline.com>

<http://carla.umn.edu/assessment/index.html>

<https://www.edutopia.org>

<http://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/>

<http://egrid.epg-project.eu/es?language=es>



Universidad
de Navarra

<http://www.epg-project.eu/the-epg-project/?lang=es>

Horarios de atención

Profesora: Carmen Carracelas Juncal

Despacho: ILCE 411

Horario de atención: Miércoles 12:00-1:00 o por cita



Universidad
de Navarra

**Asignatura: Investigación acción y la innovación en enseñanza
de español (MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/metodologia-de-investigacion-enfoques-cuantitativos-y-cualitativos-la-investigacion-accion-y-la-innovacion-en-la-ensenanza-de-espanol-mele/>

Investigación acción y la innovación en enseñanza de español (MELE)

El objetivo principal de este curso es reflexionar sobre los principios básicos para el diseño de estudios de investigación en lingüística aplicada.

El curso ofrecerá modelos y herramientas para entender el diseño de investigaciones cuantitativas y cualitativas.

También presentará la relevancia en contextos educativos del modelo de la investigación acción como clave para promover la innovación institucional y la documentación rigurosa de mejoras pedagógicas en la clase de lenguas.

Finalmente el curso revisará algunas de las líneas de investigación más innovadoras en el campo de la lingüística aplicada actual.

Competencias

Competencias de la memoria

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.



CE 11 - Identificar y transferir a la propia práctica docente los principios básicos de la investigación cualitativa y cuantitativa en la enseñanza de español como lengua extranjera.

CE12 - Transferir a la propia práctica docente propuestas de innovación pedagógica en la enseñanza de español como lengua extranjera, teniendo en cuenta las necesidades de los estudiantes y los contextos de enseñanza de la lengua.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.

CE17 - Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

Programa

MODULO 1: Intro a la investigación cuantitativa (Dr. Mark Gibson, Universidad de Navarra)

El objetivo de este módulo es presentar los principios básicos de la investigación cuantitativa.

TEMAS

1. Estadística descriptiva.
2. Diseño de un estudio cuantitativo.
3. Estadística inferencial (análisis de varianza). Estudios significativos.
4. Cuestiones de ética en la investigación cuantitativa. Modelos, hipótesis, teorías y preguntas de investigación.
5. Regresiones y gráficos. Cómo redactor un estudio.

MODULO 2: Investigación y filosofía de la ciencia (Dr. Negueruela Azarola, Universidad de Navarra)

El objetivo de este modulo es reflexionar sobre cuestiones básicas en la investigación que requieren una reflexión filosófica sofisticada pero que afectan de una manera muy directa al diseño de estudios en ELE.

TEMAS

1. Estudios cualitativos y cuantitativos. Relevancia de los estudios (novedad, aplicabilidad, y extrapolabilidad) y generalización (estadística vs. caso).
2. Comunidad de investigadores, el papel del mentor, criterios de autoridad y publicación, índices de impacto.
3. Teorías que orientan metodologías (objeto de estudio, unidad de análisis, principio explicativo). Relaciones entre teoría y práctica (observación vs. intervención; taxonomías vs. unidades de análisis).
4. Los estudios de caso: tipos de caso, preguntas de investigación, tipos de datos



(entrevistas, observaciones, narrativas, verbalizaciones) y análisis temático de datos.

5. Las nuevas tecnologías y la investigación. Efectos cognitivos de la tecnología. Implicaciones para la clase y la investigación.

6. El papel de los marcos teóricos en el significado de los datos: los protocolos verbales.

7. Visión crítica de los informes de investigación: descripción del investigador, polifonía de voces, participación del investigado, diálogos.

8. La investigación basada en el arte: el proceso y el producto, el papel del arte y la investigación. Límites y transgresiones

9. Analisis de datos de verbalización: pensamiento verbal, conceptualización y coherencia.

MODULO 3: Investigación acción (Dr. Olga Esteve, Universitat Pompeu Fabra)

El objetivo de este módulo es iniciar a los estudiantes en la investigación-acción como instrumento de desarrollo profesional autorregulado. Los objetivos que se trabajarán a lo largo del módulo son los siguientes:

- Observación y análisis críticos de los procesos de aula.
- Indagación en las propias creencias y representaciones sobre lo que es enseñar y aprender así como dichas creencias influyen en el objeto de observación.
- Planteamiento de preguntas de indagación y búsqueda documentada de respuestas.
- Construcción de conocimiento práctico fundamentado a partir de la búsqueda bibliográfica y la interacción con iguales.
- Análisis de evidencias de desarrollo profesional.
- Uso de instrumentos de autorregulación a lo largo de ciclos de investigación-acción, individuales y grupales.

TEMAS

1. La interrelación entre práctica de aula, observación e investigación educativa: de la reflexión espontánea a la reflexión sistemática

2. Desarrollo profesional versus formación: La importancia de la reflexión sistemática en y sobre la práctica.

3. La relación entre teorías implícitas y saberes teóricos

4. Objetivos, modelos e instrumentos de observación

5. Instrumentos de autoconocimiento

6. Instrumentos para la construcción de saber práctico fundamentado

7. Instrumentos de auto-seguimiento y autoevaluación a lo largo de los ciclos de investigación-acción



8. Estrategias para difundir los resultados de los ciclos de investigación-acción.

MODULO 4: Líneas de investigación en lingüística aplicada hoy (Dr. Manel Lacorte, University of Maryland)

El objetivo de este modulo es resumir las principales corrientes de investigación en el campo de ELE.

Martes 20 de marzo- Panorámica histórica y definiciones generales del campo de la lingüística aplicada

Lecturas: Lacorte 2007; Lacorte 2016; Pastor 2017.

Miércoles 21 de marzo-Líneas generales en la lingüística aplicada (2 horas, 9:30-11:30 am)

Espacio actual de la lingüística aplicada en relación con otras disciplinas: perspectivas peninsulares y europeas vs. estadounidenses.

Lecturas: Subirats 2015; del Valle 2015; Van Patten 2017

Miércoles 21 de marzo-Enseñanza del español en el siglo XXI (3 horas, 4-7 pm)

Enfoque en la enseñanza, con nuevas perspectivas sobre el enfoque-enseñanza comunicativa //

Conceptos generales, y atención específica a movimientos actuales: enseñanza por principios, enseñanza por tareas, enseñanza intercultural, enseñanza conceptual y enseñanza multimodal.

Lecturas: Lacorte 2018; Ellis 2013; Long 2016; De Santiago y Fernández 2017; Negueruela-Azarola y García 2016; Cope y Kalantzis 2009

Actividades formativas

Lecturas y dinámicas de clase

Las lecturas del curso estarán disponibles en Blackboard.

Los estudiantes deben completar las lecturas asignadas antes de cada sesión de clase y preparar preguntas para la clase relacionadas con las lecturas.

En clase, alternaremos presentaciones del profesor, presentaciones de los estudiantes, debates en grupo y actividades.

Evaluación

Evaluación

Asistencia y participación	30%
Trabajos individuales (presentación)	40%
Ensayo final	10%
Exámenes	20%

Asistencia y participación. Se valorará la asistencia y puntualidad, la preparación de las lecturas y materiales, la atención en clase, la participación activa en el debate, el respeto y el trabajo en equipo.



Trabajos individuales: presentación. Cada estudiante será responsable de leer un artículo sobre una cuestión relacionada con consejos, ideas y propuestas innovadoras para enriquecer proyectos de innovación en la clase de ELE.

Bibliografía y recursos

Edite el contenido aquí

@X@buscador_unika.obtener@X@

Carandell, Z; Keim, L. y Tigchelaar, A. (2010). Herramientas para la autoregulación. En Esteve, O.; Melief, K. y Alsina, A. (coords.), *Creando mi profesión. Una propuesta para el desarrollo profesional del profesorado*. Barcelona. Octaedro, 2010, p. 65 – 96.

Estaire, S. (2004). La observación en la formación permanente: áreas para la reflexión e instrumentos de observación. En Lasagabaster, D. y Sierra, J.M. (coords.), *La observación como instrumento para la mejora de la enseñanza-aprendizaje de lenguas*. Barcelona. ICE-Horsori (Cuadernos de Educación 44), p. 119 – 154.

Esteve, O. (2015). Aprender del aula: aprender a indagar, *TEXTOS. Revista de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 65, 57-66.

Esteve, O. (2011). Desarrollando la mirada investigadora en el aula. La práctica reflexiva: herramienta para el desarrollo profesional como docente. En U. Ruiz (Coord.). Lengua Castellana y Literatura. Investigación, innovación y buenas prácticas. Barcelona: Graó.

Esteve, O.; Ferrer, A.; López, S.; Urbán, J. y Verdía, E. (en prensa). *Indagación y reflexión sobre la propia práctica docente. Herramientas para el desarrollo profesional*. Madrid: Edinumen.



Universidad
de Navarra

Monereo, C. (2010). La formación del profesorado: una pauta para el análisis y la intervención a través de incidentes críticos, *Revista Iberoamericana de Educación*, 52 (2010), p. 149-178.

Richards, J.C. & Lockhart, Ch. (1998) *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*. Cambridge University Press (Sucursal en España).

Horarios de atención

Concertar cita con los profesores.



Universidad
de Navarra

**Asignatura: Nuevas tecnologías en la enseñanza de español
(MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/nuevas-tecnologias-en-la-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera-mele/>

Nuevas tecnologías en la enseñanza de español

Guía docente

Curso académico: 2017-18

Segundo semestre

¡Bienvenidos a la clase! Es un placer estar con vosotros otra vez y trabajar en otra área tan importante y a veces poco explorada: el uso de la tecnología como herramienta profesional para el profesor de idiomas, dentro y fuera de la clase.

Presentación

El objetivo principal de esta asignatura es destacar la importancia de buenas prácticas en el uso de la tecnología en el marco de la enseñanza de idiomas. Se presentarán distintas plataformas para el uso del profesor tanto para organizar un curso como para crear un portafolio digital.

Módulo 2: Investigación e innovación, desarrollo global y nuevas tecnologías

Materia: Bases teóricas y aplicadas para el desarrollo de contenidos y metodologías relativos al uso de nuevas tecnologías en el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera.

Asignatura: Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de español

ECTS: 2

Horario: 11, 16, 18, 22 de enero: 9:30-11:30; 29, 31 de enero, 5,7 de febrero: 4:00-6:00

Aula: ILCE 510

Profesora: Carmen Carracelas Juncal



Despacho: ILCE 421

Horario de atención: Miércoles 11:30-12:30 o por cita

Competencias

Competencias de la memoria

Básicas y generales

- CG2 – Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.
- CG4 – Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.
- CG6 – Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente.
- CB7 – Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB10 – Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Específicas

- CE14 – Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.
- CE16 – Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.
- CE17 – Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

Contenidos

Contenidos del curso

1. Herramientas, aplicaciones educativas y pedagogía digital en la enseñanza del español (TICS).
2. Comunicación mediada por ordenador y portafolios digitales.



3. Herramientas para la evaluación del uso de las nuevas tecnologías.

Actividades formativas

Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:

Asistencia y preparación. En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas de la profesora, se comentarán las lecturas y se analizarán distintas plataformas electrónicas usadas en la enseñanza de ELE. La clase se dirigirá como un seminario práctico en el que la participación activa del alumno es central. Es fundamental que los estudiantes traigan el portátil a clase y se hayan preparado las lecturas y completado las actividades asignadas antes de venir a clase.

Redacción semanal de bitácora. Las primeras tres semanas, reacción semanal sobre las lecturas y las sesiones de clase y puntos de reflexión sobre el uso de la tecnología para la propia enseñanza y la profesión en general. Al final de la cuarta semana se entregará una reflexión final sobre lo aprendido en el curso.

Búsqueda y reseña de dos artículos sobre el uso de la tecnología en ELE. Los artículos en lengua castellana tendrán que aparecer en revistas profesionales y haber sido publicados del 2000 en adelante. La reseña tendrá que estar encabezada por la información bibliográfica siguiendo el estilo APA. A continuación se hará un resumen breve del artículo con las ideas y conclusiones más importantes y por último, una opinión personal sobre la relevancia, validez, etc. del artículo.

Organización de asignatura y creación de portafolio digital. Durante el curso los estudiantes aplicarán los conocimientos adquiridos para maximizar el apoyo digital de una asignatura de ELE y para crear su propio portafolio digital.

Portafolios. Organización de asignatura con el sistema de gestión de aprendizaje (LMS) Blackboard.

Portafolio digital con los materiales correspondientes al Módulo 1.

Evaluación

Evaluación

La calificación global de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes.

Asistencia: 10%

Preparación en clase: 10%

Trabajo individual:



Bitácora 20%

Artículos 20%

Trabajo aplicado con plataformas digitales 10%

Portafolio 1: 10%

Portafolio 2: 20%

Bibliografía y recursos

Bibliografía y recursos

Todas las lecturas y recursos requeridos para la clase se encontrarán en ADI.

Libros de consulta

Omaggio Hadley, Alice (2001). *Teaching Language in Context*. Heinle & Heinle, 3rd ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Shrum, Judith L. & Glisan, Eileen W. (2009). *Teacher's Handbook*. Cengage Learning.

Sitios web

<https://www.weebly.com/es>

<https://www.wix.com/>

<https://gsuite.google.es/intl/es/products/sites/>

Horarios de atención

Profesora: Carmen Carracelas Juncal

Despacho: ILCE 421

Horario de atención: Miércoles 11:30-12:30 o por cita



Universidad
de Navarra

**Asignatura: Planificación y dinámicas de clases para el
aprendizaje colaborativo y autónomo (MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/planificacion-y-dinamicas-de-clases-para-el-aprendizaje-colaborativo-y-autonomo-mele/>

Planificación y dinámicas de clases para el aprendizaje colaborativo y autónomo (MELE)

Curso académico: 2017-18

Primer semestre

ECTS: 4

Horario: 6-28 de septiembre: 9:30-11:30am

Aula: ILCE 0510

Profesor: Eduardo Negueruela-Azarola, PhD

Despacho: ILCE 410

Horario de atención: Miércoles 12:00-1:00pm o por cita

Presentación

Esta asignatura se centra en analizar los principios básicos para la enseñanza de la comunicación en la clase de Español como Lengua Extranjera (ELE).

Desde un punto de vista teórico, el curso revisa principios de la psicología sociocultural para entender la comunicación y la cognición y cómo estos principios se traducen en prácticas concretas de enseñanza y de organización de cursos de idiomas.

La asignatura considera ideas prácticas para la preparación de clases temáticas de



ELE, la enseñanza a través de técnicas comunicativas, el diseño de tareas y cómo fomentar un ambiente colaborativo en el aula. Finalmente, el curso fomenta el desarrollo profesional a través de la práctica reflexiva en al propia enseñanza.

Módulo 1: Fundamentación, metodología y evaluación

Materia: Didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera: dinámicas de aprendizaje autónomo, estrategias para el profesor reflexivo y planificación docente

Asignatura: Didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera: planificación y metodología docente

Competencias

Competencias de la memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.



CE5 - Diseñar materiales, temas y técnicas didácticas para la enseñanza de la comunicación en español.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.

Programa

Programa

Contenidos del curso

1. Conceptos teóricos: comunicación, competencia comunicativa, tarea, comunicación interpersonal, interacción, comunicación e interpretación
2. Enfoques metodológicos para la enseñanza de idiomas: enseñanza comunicativa, enfoque por tareas, enfoque de la literacidad múltiple
3. Técnicas básicas de enseñanza: diseño de clases y plan de clases comunicativas, uso de la lengua meta, diseño de tareas, diseño de role plays y "situaciones de improvisación" (scenarios), y utilización de materiales reales.
4. Enfoques reflexivos para el desarrollo profesional: las observaciones de clase, el cuaderno de plans de clase y el portafolio

Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:

Asistencia, preparación y participación. En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones, se comentarán las lecturas y se analizarán críticamente los distintos enfoques sobre la enseñanza. La clase se impartirá en formato seminario donde la participación activa de los alumnos es central. Es fundamental que los estudiantes se hayan preparado las lecturas y completado las actividades antes de venir a clase.

Cuaderno de “plan de clase”: El alumno presentará todas las plantillas de clase con las lecciones.



Redacción del diario de enseñanza. Reflexión sobre la propia enseñanza y cómo mejorar.

Observaciones de clase

Exámenes. Habrá un examen escrito sobre conceptos claves en la enseñanza de ELE y su aplicación.

Evaluación

La calificación global de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes.

- Asistencia y participación en clase: (30%)
- Trabajo individual (55%):
 - Comentario de lecturas propuestas (25%)
 - Cuaderno de planificación de clase y diario de reflexión sobre las clases (20%)
 - Observaciones de clase (10%)
- Exámen (10%). Definiciones de los conceptos vistos y su aplicación a ELE.
- Portafolio (5%). Reflexión final sobre las clases enseñadas en ILCE.

Bibliografía y recursos

Libros de consulta

Kelly Hall, Joan (1997). *Methods for Teaching Foreign Languages: Creating a Community of Learners in the Classroom*. Pearson.

Savignon, Sandra J. (1997). *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice*. McGraw-Hill.

Omaggio Hadley, Alice (2001). *Teaching Language in Context*. Heinle & Heinle, 3rd ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Universidad
de Navarra

Shrum, Judith L. & Glisan, Eileen W. (2009). *Teacher's Handbook*. Cengage Learning.

Horarios de atención

Cita previa: enegueruela@unav.es



Asignatura: Practicum I (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

Coordinadora de Prácticas ILCE: Prof. Dra. Yvonne Gavela Ramos

Carácter de la asignatura: Obligatoria

Créditos: 9 ECTS

PRESENTACIÓN

Como parte del Máster en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (MELE), los alumnos de postgrado del MELE que realizan sus prácticas en ILCE deben ser miembros activos del equipo de ILCE, del cual forman parte.

Cada alumno/a tiene asignado un/a tutor/a (mentor/a) con el/la que se reúne periódicamente para presentar, planificar y poner en común los materiales didácticos necesarios en el desarrollo del curso del cuál están a cargo (plan de clases, preparación y repaso del programa del curso, objetivos, tareas y proyectos didácticos).

El número de horas presenciales es de 30 horas.

El alumno pondrá en práctica las distintas competencias asociadas a las materias a través de su docencia en distintas asignaturas de español para extranjeros que se imparten en el ILCE (desde la preparación de clases, la evaluación, la integración de nuevas tecnologías y metodologías innovadoras).

Las prácticas comportan elementos como la gestión del aula, selección, aprovechamiento y creación de materiales y recursos en la enseñanza de ELE, uso de instrumentos de evaluación adecuados, así como destrezas interpersonales e interculturales.

En función del nivel de aprendizaje que vayan adquiriendo, impartirán clases monitorizadas en los distintos niveles de los cursos de:

- Español: Comunicación y Cultura (niveles A1, A2, B1, B2, C1).
- Gramática cognitiva (niveles inicial, intermedio, avanzado).
- Pronunciación y conversación (Inicial e intermedio)

Los alumnos del Máster participan, bajo supervisión, en la ejecución y desarrollo de las diferentes pruebas de nivel de español que se ofrecen en la Universidad de Navarra a



través del ILCE para estudiantes no hispanohablantes antes del inicio de cada semestre y durante el semestre. Además, realizan prácticas de organización y gestión de cursos con la participación en las reuniones de coordinación del Instituto de Lengua y Cultura españolas.

Competencias

COMPETENCIAS BÁSICAS y GENERALES:

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo

que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

CE5 - Diseñar materiales, temas y técnicas didácticas para la enseñanza de la comunicación en español.

CE6 - Adecuar las dinámicas de clase y materiales pedagógicos para la enseñanza de español teniendo en cuenta las distintas procedencias de los estudiantes de español como lengua.

CE7 - Conocer la terminología en el campo de la evaluación en la enseñanza del español y aplicarla en su práctica docente.



CE8 - Conocer los distintos criterios de medición oficiales de referencia para determinar el nivel de dominio de la lengua española.

CE9 - Conocer los distintos enfoques y métodos de evaluación en la enseñanza del español como lengua extranjera.

CE10 - Implementar herramientas de evaluación adecuadas a los objetivos de aprendizaje de los alumnos de español como lengua extranjera.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente

CE15 - Conocer los diferentes contextos en los que se desarrolla la enseñanza del español como lengua extranjera en las distintas partes del mundo y en los diferentes perfiles profesionales.

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

CE17 - Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

Programa Actividades formativas

La evaluación y el cálculo de las notas reflejan las actividades y materiales de las prácticas. Se evaluará al estudiante en base a las competencias a desarrollar a través de los siguientes componentes:

TRABAJOS INDIVIDUALES (50%)

Mediante las clases teóricas y talleres prácticos el alumnado será orientado hacia la resolución de casos prácticos de enseñanza, así como hacia la anticipación de posibles incidencias en la gestión administrativa y pedagógica de los cursos. Asimismo se les facilitarán las herramientas para evaluar el cuaderno de planificación de clases, el informe de la clase así como las presentaciones y la bitácora reflexiva.

Se evaluará la actitud proactiva del estudiante, así como su implicación e interés por las actividades realizadas. Se evaluará la capacidad de flexibilidad de adaptación del estudiante ante nuevos retos, así como su capacidad de escucha, respeto y crecimiento. Se valorará la creatividad y empatía que desarrollen el estudiante. Estos temas serán tratados en las sesiones y periódicamente en las tutorías para supervisar y solventar cualquier duda.



PORTAFOLIO DEL ALUMNO (25%):

Cada estudiante debe presentar al tutor/a (mentor/a) un portafolio con todo el material pedagógico que va creando y revisando: diagnósticos, tareas y proyectos didácticos, planificación, exámenes, rúbricas, tareas de reflexión crítica.

Cada actividad desarrollada para la clase debe incluir un párrafo donde el estudiante formule sus objetivos iniciales y reflexiones finales. Los documentos deberán estar bien escritos y organizados, demostrando la capacidad de pensamiento crítico y organizativo del alumno.

ENTREVISTA PERSONAL (10%):

El estudiante se reúne periódicamente con su tutor/a para resolver dudas, orientarle, compartir, planificar, crear, etc. Las entrevistas también deben ser auto-reflexivas, donde el estudiante explica cómo percibe su desempeño y el impacto de su presencia durante las prácticas, así como su participación y actitud proactiva en el equipo de ILCE. Las entrevistas también pueden centrarse en reflexiones personales, dudas y logros que indiquen el propio crecimiento del estudiante. Es fundamental la comunicación fluida entre el equipo de ILCE para que el alumno pueda asimilar y desarrollar las nuevas habilidades adquiridas.

INFORMES DEL TUTOR DE OBSERVACIÓN DE LA DOCENCIA DEL ALUMNO (10%):

A lo largo del *practicum* el/la tutor/a deberá entregar dos breves informes con las observaciones que ha hecho de las clases de su(s) asesorado(s). Ver rúbrica adjunta (páginas 5-6).

Al menos dos días antes de cada observación el estudiante debe enviar al tutor/a su plan de clase con los objetivos marcados y las tareas concretas para ese día. Después de la observación el/la tutor/a se reúne con su asesorado/a para comentar la clase observada en una sesión reflexiva.

Para cursos semestrales, la primera observación será en la cuarta-quinta semana del semestre y la segunda hacia el final.

- Observación de clases: los alumnos del MELE deben realizar dos observaciones: una al tutor y otra a un/a compañero/a (*peer observation*). Reflexión posterior sobre posibles dudas, mejoras.
- El/la mentor/a debe observar las clases del(os) alumno(s) asesorado(s) y después tener una reunión para reflexionar sobre ello.

INFORME DEL TUTOR ACADÉMICO SOBRE LAS PRÁCTICAS (5%):

Cada estudiante recibe un informe acerca de sus prácticas en ILCE por parte de su tutor. Este



informe se centra de las siguientes capacidades:

- 1.- Capacidad de **asimilar nuevas habilidades profesionales** de forma independiente: organización de grupos y actividades, trabajo en equipo, presentación de información útil y apropiada, capacidad de comunicación oral y escrita de forma breve y relevante.
- 2.- Desarrollo de una **actitud proactiva y dinámica** en el ámbito profesional e interés por mejorar y aplicar las nuevas habilidades adquiridas.
- 3.- Desarrollo de actitudes y **valores profesionales** que fomentan la integridad y la confianza, la empatía y el entusiasmo, la independencia en la toma de decisiones, la lealtad, la flexibilidad y capacidad de adaptarse a situaciones imprevistas, capacidad de admitir y aprender de los errores.
- 4.- Capacidad de **reflexión y pensamiento crítico** sobre las prácticas y las habilidades desarrolladas para seguir mejorando.
5. Desarrollo de una **responsabilidad y madurez laboral y profesional**: asistencia proactiva a los talleres impartidos en el ILCE para el desarrollo profesional de los asesorados. Participación activa en las reuniones de coordinación y en las actividades de ILCE.

La fecha de entrega del informe será el lunes 14 de mayo.

LAS FUNCIONES DEL TUTOR DE PRÁCTICAS en ILCE

Las funciones del(a) tutor(a)-mentor(a) de prácticas son las siguientes:

1. Establecer una comunicación fluida y efectiva: reuniones periódicas cada dos semanas.
2. Supervisar el adecuado aprovechamiento de las prácticas durante su realización.
3. Guiar al alumno en las prácticas formativas. Tratar los siguientes temas.

Temas administrativos y de gestión de clase para revisar entre el tutor y el profe en prácticas:

- Administrar las pruebas de nivel y asegurarse que los alumnos están el curso adecuado.
- Revisar muy bien las listas de clase a principio, mitad y final del semestre.
- Familiarizarse con la plataforma del curso en ADI y mantenerla activa.
- Tomar la asistencia diaria.
- Poner las notas en el Centro de calificaciones con periodicidad.
- Orientar al profesor a anticipar soluciones ante posibles incidencias (falta de participación, falta de asistencia, reclamaciones de estudiantes...)



- Firmar las actas correspondientes.

Temas pedagógicos:

- Cómo enseñar en español de manera comunicativa, cómo fomentar la interacción, comunicación y participación activa de la clase, cómo integrar la gramática en tareas comunicativas, creación de materiales y uso de lecturas auténticas ...
- Cómo evaluar: diseño de exámenes, repaso de las rúbricas, evaluar el esfuerzo, la escritura como proceso.
- Buena gestión de clase a nivel pedagógico: trabajo por proyectos, trabajo en grupo, explicar los objetivos del curso, lectura significativa del programa del curso.

Temas de convivencia profesional:

- Conciencia medioambiental: Recordar estrategias pedagógicas para no malgastar papel de forma innecesaria (proyectar la información en lugar de imprimirla, escanear documentos, utilizar ADI para anuncios, usar papel reciclado).
- Normas de convivencia: Respetar y colaborar con el orden y la limpieza de los lugares comunes.

Evaluación

EVALUACIÓN

Componentes	Porcentaje
Trabajos individuales: (asistencia e implicación)	50%
Portafolio del alumno	25%
Entrevista personal	10%
Informes del tutor (observación docencia)	10%
Informe del tutor académico (prácticas)	5%
TOTAL	100%



Universidad
de Navarra

Bibliografía y recursos

Adjunto podéis encontrar las competencias del profesorado de ELE por el Instituto Cervantes.

Horarios de atención

Por cita



Asignatura: Practicum II (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

PRESENTACIÓN

Coordinadora de Prácticas ILCE: Prof. Dra. Yvonne Gavela Ramos

Carácter de la asignatura: Obligatoria

Créditos: 9 ECTS

Como parte del Máster en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (MELE), los alumnos de postgrado del MELE que realizan sus prácticas en ILCE deben ser miembros activos del equipo de ILCE, del cual forman parte.

Cada alumno/a tiene asignado un/a tutor/a (mentor/a) con el/la que se reúne periódicamente para presentar, planificar y poner en común los materiales didácticos necesarios en el desarrollo del curso del cuál están a cargo (plan de clases, preparación y repaso del programa del curso, objetivos, tareas y proyectos didácticos).

El número de horas presenciales es de 30 horas.

El alumno pondrá en práctica las distintas competencias asociadas a las materias a través de su docencia en distintas asignaturas de español para extranjeros que se imparten en el ILCE (desde la preparación de clases, la evaluación, la integración de nuevas tecnologías y metodologías innovadoras).

Las prácticas comportan elementos como la gestión del aula, selección, aprovechamiento y creación de materiales y recursos en la enseñanza de ELE, uso de instrumentos de evaluación adecuados, así como destrezas interpersonales e interculturales.

En función del nivel de aprendizaje que vayan adquiriendo, impartirán clases monitorizadas en los distintos niveles de los cursos de:

- Español: Comunicación y Cultura (niveles A1, A2, B1, B2, C1).
- Gramática cognitiva (niveles inicial, intermedio, avanzado).
- Pronunciación y conversación (Inicial e intermedio)

Los alumnos del Máster participan, bajo supervisión, en la ejecución y desarrollo de las diferentes pruebas de nivel de español que se ofrecen en la Universidad de Navarra a



través del ILCE para estudiantes no hispanohablantes antes del inicio de cada semestre y durante el semestre. Además, realizan prácticas de organización y gestión de cursos con la participación en las reuniones de coordinación del Instituto de Lengua y Cultura españolas.

Competencias

Competencias del alumnado del MELE

COMPETENCIAS BÁSICAS y GENERALES:

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo

que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

CE5 - Diseñar materiales, temas y técnicas didácticas para la enseñanza de la comunicación en español.



CE6 - Adecuar las dinámicas de clase y materiales pedagógicos para la enseñanza de español teniendo en cuenta las distintas procedencias de los estudiantes de español como lengua.

CE7 - Conocer la terminología en el campo de la evaluación en la enseñanza del español y aplicarla en su práctica docente.

CE8 - Conocer los distintos criterios de medición oficiales de referencia para determinar el nivel de dominio de la lengua española.

CE9 - Conocer los distintos enfoques y métodos de evaluación en la enseñanza del español como lengua extranjera.

CE10 - Implementar herramientas de evaluación adecuadas a los objetivos de aprendizaje de los alumnos de español como lengua extranjera.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente

CE15 - Conocer los diferentes contextos en los que se desarrolla la enseñanza del español como lengua extranjera en las distintas partes del mundo y en los diferentes perfiles profesionales.

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

CE17 - Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

Programa

Aquí tenéis el programa adjunto en un documento

Actividades formativas

TRABAJO INDIVIDUALES (50%)

Mediante las clases teóricas y talleres prácticos el alumnado será orientado hacia la resolución de casos prácticos de enseñanza, así como hacia la anticipación de posibles incidencias en la gestión administrativa y pedagógica de los cursos. Asimismo se les facilitarán las herramientas para evaluar el cuaderno de planificación de clases, el informe de la clase así como las presentaciones y la bitácora reflexiva.

Se evaluará la actitud proactiva del estudiante, así como su implicación e interés por las actividades realizadas. Se evaluará la capacidad de flexibilidad de adaptación del estudiante



ante nuevos retos, así como su capacidad de escucha, respeto y crecimiento. Se valorará la creatividad y empatía que desarrollen el estudiante. Estos temas serán tratados en las sesiones y periódicamente en las tutorías para supervisar y solventar cualquier duda.

PORTAFOLIO DEL ALUMNO (25%):

Cada estudiante debe presentar al tutor/a (mentor/a) un portafolio con todo el material pedagógico que va creando y revisando: diagnósticos, tareas y proyectos didácticos, planificación, exámenes, rúbricas, tareas de reflexión crítica.

Cada actividad desarrollada para la clase debe incluir un párrafo donde el estudiante formule sus objetivos iniciales y reflexiones finales. Los documentos deberán estar bien escritos y organizados, demostrando la capacidad de pensamiento crítico y organizativo del alumno.

ENTREVISTA PERSONAL (10%):

El estudiante se reúne periódicamente con su tutor/a para resolver dudas, orientarle, compartir, planificar, crear, etc. Las entrevistas también deben ser auto-reflexivas, donde el estudiante explica cómo percibe su desempeño y el impacto de su presencia durante las prácticas, así como su participación y actitud proactiva en el equipo de ILCE. Las entrevistas también pueden centrarse en reflexiones personales, dudas y logros que indiquen el propio crecimiento del estudiante. Es fundamental la comunicación fluida entre el equipo de ILCE para que el alumno pueda asimilar y desarrollar las nuevas habilidades adquiridas.

INFORMES DEL TUTOR DE OBSERVACIÓN DE LA DOCENCIA DEL ALUMNO (10%):

A lo largo del *practicum* el/la tutor/a deberá entregar dos breves informes con las observaciones que ha hecho de las clases de su(s) asesorado(s). Ver rúbrica adjunta (páginas 5-6).

Al menos dos días antes de cada observación el estudiante debe enviar al tutor/a su plan de clase con los objetivos marcados y las tareas concretas para ese día. Después de la observación el/la tutor/a se reúne con su asesorado/a para comentar la clase observada en una sesión reflexiva.

Para cursos semestrales, la primera observación será en la cuarta-quinta semana del semestre y la segunda hacia el final.

- Observación de clases: los alumnos del MELE deben realizar dos observaciones: una al tutor y otra a un/a compañero/a (*peer observation*). Reflexión posterior sobre posibles dudas, mejoras.
- El/la mentor/a debe observar las clases del(os) alumno(s) asesorado(s) y después tener



una reunión para reflexionar sobre ello.

INFORME DEL TUTOR ACADÉMICO SOBRE LAS PRÁCTICAS (5%):

Cada estudiante recibe un informe acerca de sus prácticas en ILCE por parte de su tutor. Este informe se centra de las siguientes capacidades:

- 1.- Capacidad de **asimilar nuevas habilidades profesionales** de forma independiente: organización de grupos y actividades, trabajo en equipo, presentación de información útil y apropiada, capacidad de comunicación oral y escrita de forma breve y relevante.
- 2.- Desarrollo de una **actitud proactiva y dinámica** en el ámbito profesional e interés por mejorar y aplicar las nuevas habilidades adquiridas.
- 3.- Desarrollo de actitudes y **valores profesionales** que fomentan la integridad y la confianza, la empatía y el entusiasmo, la independencia en la toma de decisiones, la lealtad, la flexibilidad y capacidad de adaptarse a situaciones imprevistas, capacidad de admitir y aprender de los errores.
- 4.- Capacidad de **reflexión y pensamiento crítico** sobre las prácticas y las habilidades desarrolladas para seguir mejorando.
5. Desarrollo de una **responsabilidad y madurez laboral y profesional**: asistencia proactiva a los talleres impartidos en el ILCE para el desarrollo profesional de los asesorados. Participación activa en las reuniones de coordinación y en las actividades de ILCE.

La fecha de entrega del informe será el lunes 14 de mayo.

LAS FUNCIONES DEL TUTOR DE PRÁCTICAS en ILCE

Las funciones del(a) tutor(a)-mentor(a) de prácticas son las siguientes:

1. Establecer una comunicación fluida y efectiva: reuniones periódicas cada dos semanas.
2. Supervisar el adecuado aprovechamiento de las prácticas durante su realización.
3. Guiar al alumno en las prácticas formativas. Tratar los siguientes temas.

Temas administrativos y de gestión de clase para revisar entre el tutor y el profe en prácticas:

- Administrar las pruebas de nivel y asegurarse que los alumnos están el curso adecuado.
- Revisar muy bien las listas de clase a principio, mitad y final del semestre.



- Familiarizarse con la plataforma del curso en ADI y mantenerla activa.
- Tomar la asistencia diaria.
- Poner las notas en el Centro de calificaciones con periodicidad.
- Orientar al profesor a anticipar soluciones ante posibles incidencias (falta de participación, falta de asistencia, reclamaciones de estudiantes...)
- Firmar las actas correspondientes.

Temas pedagógicos:

- Cómo enseñar en español de manera comunicativa, cómo fomentar la interacción, comunicación y participación activa de la clase, cómo integrar la gramática en tareas comunicativas, creación de materiales y uso de lecturas auténticas ...
- Cómo evaluar: diseño de exámenes, repaso de las rúbricas, evaluar el esfuerzo, la escritura como proceso.
- Buena gestión de clase a nivel pedagógico: trabajo por proyectos, trabajo en grupo, explicar los objetivos del curso, lectura significativa del programa del curso.

Temas de convivencia profesional:

- Conciencia medioambiental: Recordar estrategias pedagógicas para no malgastar papel de forma innecesaria (proyectar la información en lugar de imprimirla, escanear documentos, utilizar ADI para anuncios, usar papel reciclado).
- Normas de convivencia: Respetar y colaborar con el orden y la limpieza de los lugares comunes.

Evaluación

EVALUACIÓN

Componentes	Porcentaje
Trabajos individuales: (asistencia e implicación)	50%



Portafolio del alumno	25%
Entrevista personal	10%
Informes del tutor (observación docencia)	10%
Informe del tutor académico (prácticas)	5%
TOTAL	100%

Bibliografía y recursos

Aquí podéis encontrar adjunto el documento de las competencias del profesorado de ELE del Instituto Cervantes.

Horarios de atención

Por cita con vuestros tutores correspondientes



Asignatura: Practicum III (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

Coordinadora de Prácticas ILCE: Prof. Dra. Yvonne Gavela Ramos

Carácter de la asignatura: Obligatoria

Créditos: 9 ECTS

PRESENTACIÓN

Como parte del Máster en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (MELE), los alumnos de postgrado del MELE que realizan sus prácticas en ILCE deben ser miembros activos del equipo de ILCE, del cual forman parte.

Cada alumno/a tiene asignado un/a tutor/a (mentor/a) con el/la que se reúne periódicamente para presentar, planificar y poner en común los materiales didácticos necesarios en el desarrollo del curso del cuál están a cargo (plan de clases, preparación y repaso del programa del curso, objetivos, tareas y proyectos didácticos).

El alumno pondrá en práctica las distintas competencias asociadas a las materias a través de su docencia en distintas asignaturas de español para extranjeros que se imparten en el ILCE (desde la preparación de clases, la evaluación, la integración de nuevas tecnologías y metodologías innovadoras).

Las prácticas comportan elementos como la gestión del aula, selección, aprovechamiento y creación de materiales y recursos en la enseñanza de ELE, uso de instrumentos de evaluación adecuados, así como destrezas interpersonales e interculturales.

En función del nivel de aprendizaje que vayan adquiriendo, impartirán clases monitorizadas en los distintos niveles de los cursos de:

- Español: Comunicación y Cultura (niveles A1, A2, B1, B2, C1).
- Gramática cognitiva (niveles inicial, intermedio, avanzado).
- Pronunciación y conversación (Inicial e intermedio)



Los alumnos del Máster participan, bajo supervisión, en la ejecución y desarrollo de las diferentes pruebas de nivel de español que se ofrecen en la Universidad de Navarra a través del ILCE para estudiantes no hispanohablantes antes del inicio de cada semestre y durante el semestre. Además, realizan prácticas de organización y gestión de cursos con la participación en las reuniones de coordinación del Instituto de Lengua y Cultura españolas.

Competencias

Competencias del alumnado del MELE

COMPETENCIAS BÁSICAS y GENERALES:

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo

que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

CE5 - Diseñar materiales, temas y técnicas didácticas para la enseñanza de la comunicación en español.

CE6 - Adecuar las dinámicas de clase y materiales pedagógicos para la enseñanza de español teniendo en cuenta las distintas procedencias de los estudiantes de español como lengua.



CE7 - Conocer la terminología en el campo de la evaluación en la enseñanza del español y aplicarla en su práctica docente.

CE8 - Conocer los distintos criterios de medición oficiales de referencia para determinar el nivel de dominio de la lengua española.

CE9 - Conocer los distintos enfoques y métodos de evaluación en la enseñanza del español como lengua extranjera.

CE10 - Implementar herramientas de evaluación adecuadas a los objetivos de aprendizaje de los alumnos de español como lengua extranjera.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente

CE15 - Conocer los diferentes contextos en los que se desarrolla la enseñanza del español como lengua extranjera en las distintas partes del mundo y en los diferentes perfiles profesionales.

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

CE17 - Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

Programa

Ver el programa adjunto

Actividades formativas

Edite el contenido aquí

Evaluación

EVALUACIÓN

Componentes	Porcentaje
Trabajos individuales: (asistencia e implicación)	50%
Portafolio del alumno	25%
Entrevista personal	10%
Informes del tutor (observación docencia)	10%
	5%



Universidad
de Navarra

Informe del tutor académico (prácticas)	
TOTAL	100%

Bibliografía y recursos

Ver adjunto el documento de las competencias del profesorado de ELE del Instituto Cervantes.

Horarios de atención

Edite el contenido aquí



**Asignatura: Desarrollo profesional y competencias docentes
(MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

Nombre de la asignatura: Desarrollo profesional y competencias docentes

Materia: Didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera: dinámicas de aprendizaje autónomo, estrategias para el profesor reflexivo y planificación

Módulo: Fundamentación, Metodología y Evaluación

Profesores:

Carlos Schmidt Foó: (cschmidtf@iese.edu)

Iolanda Nieves de la Vega: (yn.iesebarcelona@gmail.com)

Primer semestre

2 ECTS

Presentación

Desde la perspectiva crítica y reflexiva, uno de los aspectos centrales de la formación es la experiencia, que muestra el mundo dinámico y complejo en que está inmerso el docente.

El punto de partida de esta asignatura es analizar la propia toma de decisiones y acción docente, reflexionar y construir conjuntamente propuestas para transformar la práctica diaria en el aula en un proceso de crecimiento y de investigación. Se trata de un proceso de reflexión-acción en el que los profesores en formación intentarán comprender de forma crítica situaciones y desafíos con los que se pueden encontrar.

Se situará a los docentes delante de casos basados en situaciones reales para generar un proceso compartido de análisis, indagación, discusión y reflexión en el que ir proporcionando e incorporando herramientas (gestión de la comunicación, gestión de las emociones etc.) que ayuden a ampliar perspectivas y a afinar la mirada en la toma de decisiones.

Estas situaciones prácticas en un contexto profesional docente proporcionarán un marco



para que a) emerjan los conocimientos implícitos (percepciones, creencias,...) que tienen los docentes sobre determinadas situaciones, b) se inicie un proceso de reflexión mediante el diálogo compartido y c) se compartan experiencias, modos de actuación personales, en equipo y dentro de la institución.

Competencias

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE6 - Adecuar las dinámicas de clase y materiales pedagógicos para la enseñanza de español teniendo en cuenta las distintas procedencias de los estudiantes de español como lengua.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente

Programa

1. El profesor como profesional reflexivo.



- 1.1. Introducción a aspectos del desarrollo y competencias profesionales del docente.
- 1.2 Enfoques reflexivos para la enseñanza.
- 1.3 Autoconocimiento e identidad del docente.
2. El proceso ver-indagar-reflexionar-decidir-actuar como herramienta de desarrollo continuo y profesional del docente.
3. Liderazgo y actuación docente en el aula como sistema complejo: la relación profesor/ clase / alumno. Conciencia sobre la práctica docente y análisis crítico sobre la propia práctica.
4. El docente entre docentes: relación, colaboración, cooperación, competición y “coopetición” en el equipo.
5. El docente y el contexto institucional: el docente ante la institución.

Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:

- a) Asistir a las clases. En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas del profesor, se llevarán a cabo en las clases presenciales análisis y discusión de casos de situaciones reales.
- b) Estudiar la materia contenida en las lecturas obligatorias y en las explicaciones impartidas por los profesores en las clases presenciales.
- c) Realizar fuera del aula las actividades que se propongan periódicamente: lecturas de bibliografía y preparación de casos.
- e) Participar activamente en las actividades y talleres prácticos.

Evaluación

- a. Asistencia y participación en clase (75%)
 - 25%: Calidad de las contribuciones del estudiante.
 - 25%: Implicación del estudiante en las actividades propuestas.
 - 25%: Grado de incorporación por parte del alumno de las habilidades y conocimientos trabajados en clase en sus contribuciones y en las actividades propuestas.
- b. Trabajo individual: análisis y discusión de un caso práctico (20%)



c. Examen final (5%)

Bibliografía y recursos

Bibliografía y recursos

Hargreaves, A. (1993). Individualism or Individuality: Reinterpreting the Teacher Culture. En

Little, J. W. y Mclaughlin, M. W. (comp.): *Teachers' Work. Individuals, Colleges, and Contexts*.

New York: Teachers College Press, 51-76.

Perrenoud, P. (2007). *Desarrollar la práctica reflexiva en el oficio de enseñar: profesionalización y razón pedagógica* (Vol. 1). Graó, 4ª ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Sandberg, J. (2000). Understanding human competence at work: an interpretative approach. *Academy of Management Journal*, 43 (1): 9-25. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Schön, Z., & Guerra, S. (1998). El profesional reflexivo. *Publicación académica de la Universidad de la Marina Mercante*, 27.

Sennett, R. (2013). *El artesano*. Barcelona: Anagrama, 4ª ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Woods, D. (1996). *Teacher Cognition in Language Teaching: Beliefs, decision-making and classroom practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Zeichner, K. (1993). El maestro como profesional reflexivo. *Cuadernos de pedagogía*, 220: 44-49. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Horarios de atención

Edite el contenido aquí



Universidad
de Navarra

**Asignatura: El relato digital y la enseñanza de español como
lengua extranjera (MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

*Guía
docente*

Curso académico: 2017-18

Segundo semestre

ECTS: 2

Horario: 14, 15, 19, 20, 21 y 8 marzo: 9:30-11:30; 15 y 20 de febrero: 4:00-6:00

Aula: 510 Biblioteca ILCE

Profesora: Yvonne Gavela Ramos

Despacho: 410 Biblioteca

Horario de atención: por cita, email: ygavela@unav.edu

Presentación

El objetivo principal de esta asignatura es presentar el uso pedagógico de los relatos digitales en la clase de ELE. Contiene asimismo componentes de evaluación, reflexión y escritura creativa.

Módulo 2: Investigación e innovación, desarrollo global y nuevas tecnologías

Materia: Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del español.

Competencias

Competencias



Competencias de la Memoria

Básicas y generales

- CG2 – Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.
- CG4 – Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.
- CG6 – Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente.
- CB7 – Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB10 – Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Específicas

- CE14 – Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.
- CE16 – Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.
- CE17 – Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

Programa y calendario

Programa

Contenidos del curso

1. El relato digital como proyecto final de los cursos de comunicación: integración y mediación de la tecnología.
2. El relato digital como curso independiente.
3. El relato digital como formación y herramienta de reflexión.



CALENDARIO

Miércoles

14 febrero Relato digital como Proyecto final- Presentación del curso
9:30-11:30 am -Análisis y evaluación (rúbricas)

jueves

15 febrero Análisis y evaluación de relatos
9:30-11:30 am "7 Things You Should Know About Digital Storytelling"

4:00-6:00 pm Relato digital como curso independiente
-“7 Elements” Center for Digital Storytelling (Story Center) Joe
Lambert & Dana Atchley
-HOW TO...

lunes

19 febrero J. Bruner “Narratives”
9:30-11:30 am -Actividades previas: fotos, punto de vista, preguntas, emociones,
imágenes (storyboard).

martes

20 febrero Visual Grammar. 4 Basic Elements
9:30-11:30 am -Ejercicios de andamiaje (Linda Buturian)

4:00-6:00 pm -Presentación de una historia: foto
Análisis de: “Digital Stories in a Language Classroom:
Engaging Students through a



Meaningful Multimodal Task” Polina Vinogradova

miércoles

21 febrero

- Proceso de escritura del guión
+ reflexión

jueves

8 marzo

- Presentación: Borrador final completo de los relatos digitales
(votación y reflexión)

mayo

- Relatos revisados

segunda semana de junio: VISIONADO FINAL de los relatos MELE

Actividades formativas

Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:

Asistencia y preparación. En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Leeremos y analizaremos sobre las diferentes actividades de andamiaje y evaluación en la integración de relatos digitales en el aula de ELE. Este seminario tiene además un enfoque práctico por lo que la participación activa del alumno es fundamental. La preparación previa del estudiante antes de cada clase es crucial: completando las lecturas y actividades asignadas.

Informes críticos sobre las lecturas. La lectura y análisis detallados de los textos asignados debe ir acompañada de un breve informe crítico. En él cada estudiante debe reflexionar sobre lo que han aprendido de cada lectura de cara al uso de la tecnología en su docencia así como



señalar posibles ambigüedades o dudas. También deben formular dos preguntas de debate a partir del texto leído.

Creación tu propio relato digital. Los relatos son narrativas personales que integran de forma efectiva tecnología y aprendizaje, mostrando una conexión emocional con el contenido. Cada alumno debe encontrar su propia voz en su formación como profesor/a dentro del programa MELE-ILCE y desarrollarla en formato de relato digital. Para ello, en cada sesión iremos completando las tareas previas que a su vez iremos valorando, reformulando y evaluando. El primer borrador completo del relato será para el jueves 8 de marzo. El visionado final será el día de la ceremonia de graduación del MELE.

Evaluación

Evaluación

La calificación de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes.

Asistencia y Participación:	20%
Ensayo final: Informes críticos:	20%
Trabajos individuales: Preparación y tareas:	20%
+ Preparación del relato:	20%
Examen: Relato digital:	20%

Bibliografía y recursos

Bibliografía y recursos

Todas las lecturas y recursos requeridos para la clase se encontrarán en ADI.

Sitios web

-Educational Uses of Storytelling. College of Education. University of Houston.

<http://digitalstorytelling.coe.uh.edu/listpage3.cfm?id=24&cid=24&sublinkid=83&sort=latest>



Universidad
de Navarra

-CDS Center for Digital Storytelling (Berkeley, CA):

<https://www.storycenter.org/>

-The Changing Story is a free ebook that is downloadable and licensed with Creative Commons.

<http://www.cehd.umn.edu/the-changing-story/>

The Changing Story: Digital Stories That Participate in Transforming Teaching & Learning. L. Buturian with S.

Andre and T. Nechodomu, College of Education and Human Development (CEHD), January 4, 2016.

-“Digital Stories in a Language Classroom: Engaging Students through a Meaningful Multimodal Task” Polina Vinogradova

<http://fltmag.com/digital-stories/>

Horarios de atención

por email: ygavela@unav.edu



Asignatura: Seminarios globales: Enseñanza de español en el mundo (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

Seminarios globales en ELE

El objetivo principal de este curso es reflexionar sobre las diferencias en la enseñanza de ELE en diferentes partes del mundo, centrándose en Europa, Asia y América. Cada uno de los profesores invitados se centrará en aspectos sociales, económicos, institucionales que marcan la enseñanza de español en diferentes partes del mundo. También se considerará el papel de la primera lengua de los estudiantes al aprender español como lengua extranjera.

3 módulos:

Enseñanza de ELE en Asia (Dr. Sanz, Kobe University)

Enseñanza de ELE en EE.UU. (Dr. Lacorte, University of Maryland)

Enseñanza de ELE en Europa (Dr. Muñoz-Basols, University of Oxford)

Competencias

Competencias de la materia

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.



CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE15 - Conocer los diferentes contextos en los que se desarrolla la enseñanza del español como lengua extranjera en las distintas partes del mundo y en los diferentes perfiles profesionales.

Programa

Módulo 1 - ELE en Asia (Dra. Montserrat Sanz, Kobe University)

Objetivos del seminario:

Este seminario proporciona una visión general de las características de los estudiantes asiáticos que afectan a su proceso de aprendizaje y al éxito del profesor con este tipo de alumnos. La misión de la profesora será dirigir a los estudiantes hacia una comprensión de lo que significa enfrentarse al español desde el punto de vista de un hablante de una lengua que carece de algunos de los mecanismos léxico-sintácticos del español. De esta forma, incluso cuando el docente no pueda adaptar la enseñanza a estos alumnos por encontrarse en contextos mezclados, podrá entender sus dificultades específicas. Asimismo, y mediante datos que proporcionará la profesora, los estudiantes serán los encargados de analizar la situación socio-cultural de este tipo de aprendices y así comprender las implicaciones y el contexto de la enseñanza de ELE en Asia.

lunes 5 marzo: Sesión 1:

Curso ILCE 2018.temario

Factores diferenciales del proceso de aprendizaje de los alumnos asiáticos. Adquisición y procesamiento como una combinación de reglas y hábitos: procesos universales vs. peculiares por L1.



Sesión 2:

Algunas características de la producción escrita y oral de estudiantes asiáticos. Etapas en su proceso de aprendizaje, errores típicos.

Martes 6 marzo: Sesión 3:

Curso ILCE 2018. temario

Rasgos léxico-sintácticas visibles, semi-invisibles e invisibles. Naturaleza de las categorías sintácticas, concordancia, persona gramatical, especificidad, mecanismos ausentes en sus lenguas.

Curso ILCE 2018. temario

Sesión 4:

Diferencias socio-culturales de los alumnos asiáticos. Sistema educativo, métodos de enseñanza de ELE más utilizados.

Análisis de libros de texto utilizados en Japón.

Módulo 2 - ELE en EEUU (Dr. Manel Lacorte, University of Maryland)

Jueves 22 de marzo-Presentación del módulo/Características del español en-de EEUU (2 horas, 9:30-11:30 am)

Información general sobre características del español en EEUU: breve panorámica histórica, mitos y realidades del español de EEUU, dialectología (referenciales, de contacto, Spanglish).

Lecturas:

- Escobar y Potowski 2015

- Muñoz et al. 2017

Explicación en clase y actividades de distintos tipos (historia, dialectología y sociolingüística del español de EEUU).

Jueves 22 de marzo-Enseñanza del español en EEUU: Perspectivas generales (2 horas, 4-6 pm)



Cuestiones generales sobre la enseñanza del español en EEUU (a partir de Lacorte 2017):

- (a) desarrollo de breves unidades pedagógicas centradas en el español de EEUU
- (b) análisis sobre cuestiones sociopolíticas y críticas relacionadas con la enseñanza del español en el contexto estadounidense.

Lecturas:

- Lacorte 2017 (ASELE)
- Leeman 2015
- Lacorte y Atienza 2018

Módulo 3 - ELE en Europa (Dr. Javier Muñoz-Basols)

Este seminario proporciona una visión general sobre la trayectoria histórica del español como LE/L2 así como sobre el proceso de internacionalización de la lengua y las culturas hispánicas. Para ello, primero se analizarán diferentes aspectos sobre la enseñanza del español en el mundo para luego pasar a abordar este tema en Europa y, más específicamente, en el Reino Unido, uno de los contextos geográficos en los que la enseñanza de la lengua ha experimentado un notable auge en los últimos años.

En la segunda parte del seminario, se explicarán algunas pautas prácticas para el desarrollo de la carrera profesional de profesor de español. Una vez presentada la información, se realizarán diferentes tareas analíticas relacionadas con la búsqueda de ofertas de trabajo en el ámbito nacional e internacional. Los estudiantes tendrán la oportunidad de elaborar una carta de presentación y un currículum vitae, y de aprender a estructurar una filosofía de enseñanza. La cuidadosa elaboración de todos estos documentos resulta imprescindible para aspirar a cualquier puesto docente.

Lugar y fecha:

ILCE, Universidad de Navarra, jueves 12 de abril de 2018

Dinámica previa al seminario:

Los estudiantes deberán:

- Responder a un breve cuestionario sobre su perfil como profesional del español;
- Preparar una carta de presentación y un CV en español que deberán traer a la sesión de por la tarde. Para ello deberán seguir las pautas que aparecen indicadas en los materiales.

Primera sesión - 9:30 - 11:30

- De los orígenes de la disciplina a la internacionalización del español. - La enseñanza del español en el mundo.
- La enseñanza del español en Europa.
- La enseñanza del español en el Reino Unido.



Segunda sesión - 16:00 - 18:00

- Mi perfil como profesional del español: qué es lo que se busca, qué es lo que yo busco y qué es lo que puedo ofrecer.
- Fuentes de información.
- La carta de presentación.

- El currículum vitae.
- Mi filosofía de enseñanza (Teaching Philosophy).

Actividades formativas

Módulo 1: ELE en Asia (Dr. Montserrat Sanz)

Dadas las características temporales y los objetivos del seminario dentro del programa general de Máster del ILCE, en este seminario se realizarán prácticamente todos los trabajos evaluables en clase, a excepción de un trabajo que se podrá realizar de forma preliminar—pues supone una reflexión sobre los cimientos del tema a tratar— pero que se podrá presentar el último día de clase.

Evaluación

Módulo 1:

Evaluación:

Trabajos en grupo en clase: 60% de la nota

Trabajo individual en clase: 10% de la nota

Participación en clase: 10% de la nota

Trabajo individual final: 20% de la nota.

Nota: Este trabajo se puede hacer opcionalmente antes del seminario, o bien presentarlo el segundo día del curso. Si se hace antes, ayuda en la reflexión inicial que justifica el seminario.

Lea las páginas 26 a 32 del libro *Enseñar español en Japón. Guía sobre algunos aspectos de la enseñanza a japoneses*, en las que se discuten las ideas de Leont'ev (1981) sobre las etapas de desarrollo de las funciones cognitivas que conforman el proceso de aprendizaje de una lengua. Una vez entendidas estas etapas o niveles (Figura 1, página 27), escriba una reflexión de dos páginas sobre las siguientes cuestiones:

- *¿En qué aspectos de este esquema cree que las diferencias entre los estudiantes asiáticos y los occidentales—que usted imagina o conoce—pueden influir más?*
- *¿En qué nivel de aprendizaje de los especificados en el esquema cree que se enfocan más los profesores y alumnos asiáticos?*



Bibliografía y recursos

Módulo 1: ELE en Asia

Materiales: Artículo 1. Blanco Pena, José Miguel. 2014. Dificultades lingüísticas de los sinohablantes en el nivel inicial: tipología, causas y posibles soluciones. Monográficos SinoEle, 10. Español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas. Artículo 2. Cortés Moreno, Maximiano. 2014. Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras. Monográficos SinoEle, 10. La enseñanza del español para sinohablantes en contextos. [Nota: en este artículo se pueden encontrar muchas referencias a otros trabajos, en especial a otros trabajos del autor disponibles en internet.] Artículo 3. Lee, Man-Ki. (2013). Análisis de errores en español cometidos por estudiantes coreanos. II Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas. Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Artículo 4. Lee, Man-Ki y Son, Jy-Eun. 2009. La difusión del español en Corea, y la interferencia del coreano y del inglés en el aprendizaje de español. III Congreso Internacional: La enseñanza del español en tiempos de crisis. Cádiz. Artículo 5. Romero Díaz, Juan. Falta de correspondencia entre las categorías léxicas del español y el japonés y su influencia en la clase de ELE. Investigaciones.

Artículo 6. Escandón, Arturo. 2004. Education/learning resistance in the foreign-language classroom: a case study. Working Papers No. 5. Ritsumeikan University.

Otros:

Calero Guerrero, Mar. 2016. Iniciación a la enseñanza de ELE en Asia: China, Japón y

Tailandia. Universidad Internacional Menéndez Pelayo. PRESENTACIÓN PPT.

Romero Díaz, Juan. 2016. Subcategorías nominales: nombres contables/no contables, estructuras partitivas, nombres colectivos. XXVI Congreso de CANELA. Tokyo, 15 de mayo de 2016. PRESENTACIÓN PPT.

Talleres de lingüística para profesores de español 2017. Dirigidos por Montserrat Sanz. Osaka, 13 de febrero de 2017 (PRESENTACIONES PPT):

Barreyro, Esmeralda. Mecanismos para expresar la definitud en español y japonés.

Civit, Roger. La relación entre el aspecto léxico del verbo y el aspecto gramatical de cada oración en español y japonés.

Ikuno, Yoko. La sintaxis de las palabras: categorías adjetivales y adverbiales en español y japonés.



Rodríguez, Santiago. ¿Yo, tú, él? ¿Qué es la persona gramatical?

Romero Díaz, Juan. La sintaxis de las palabras: categorías nominales en español y japonés.

Sanz, Montserrat y Noritaka Fukushima. 2003. Studies on the acquisition of Spanish by native speakers of Japanese. *Annals of Foreign Studies*, 57. Kobe City University of Foreign Studies.

Sanz, Montserrat, Arturo Escandón, Juan Romero, Danya Ramírez, Roger Civit. 2015. Enseñar Español en Japón. Guía sobre algunos aspectos de la enseñanza a japoneses. *Annals of Foreign Studies*, 89. Kobe City University of Foreign Studies.

Módulo 2: ELE en EEUU

Lecturas:

- Lacorte 2018; Ellis 2013; Long 2016
- De Santiago y Fernández 2017
- Negueruela-Azarola y García 2016
- Cope y Kalantzis 2009
- Escobar y Potowski 2015
- Muñoz et al. 2017
- Lacorte 2017 (ASELE)
- Leeman 2015
- Lacorte y Atienza 2018

Módulo 3: ELE en Europa

Bibliografía y documentos de referencia

Instituto Cervantes. El español, una lengua viva. Informe 2017.
https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. El mundo estudia español. 2016.
<http://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/el-mundo-estudia-espa-ol.html>

Muñoz-Basols Javier, Alberto Rodríguez Lifante y Olga Cruz Moya. 2017. "Perfil laboral, formativo e investigador del profesional de español como lengua extranjera o segunda (ELE/EL2): datos cuantitativos y cualitativos". *Journal of Spanish Language Teaching* 4 (1): 1-34. <https://bit.ly/2GCGXtH>

Muñoz-Basols Javier, Micaela Muñoz-Calvo y Jesús Suárez García. 2014. "Hacia



Universidad
de Navarra

una internacionalización del discurso sobre la enseñanza del español como lengua extranjera”. Journal of Spanish Language Teaching 1 (1): 1-14. <https://bit.ly/2FNhIk4>

University of Cambridge. The Value of Languages.
<https://www.languagesciences.cam.ac.uk/national-languages-policy/report-the-value-of-languages/view>

VV. AA. 2017. “Do We Need Modern Language Graduates in a Globalised World?” The Times. <https://www.timeshighereducation.com/features/do-we-need-modern-language-graduates-in-globalised-world>

Otros recursos

Developing Your Teaching Statement, Carleton University

https://serc.carleton.edu/NAGTWorkshops/careerprep/jobsearch/teaching_statement.html

Center for Educational Innovation, University of Minnesota

<https://cei.umn.edu/>

Qualified teacher status (QTS): qualify to teach in England

<https://www.gov.uk/guidance/qualified-teacher-status-qts#eea-nationals>

Horarios de atención

Cada profesor determina sus horarios de atención



Universidad
de Navarra

**Asignatura: Teorías en el aprendizaje de segundas lenguas
(MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

Asignatura: Teorías de aprendizaje (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

En esta asignatura se persigue reflexionar sobre las teorías de aprendizaje de idiomas que son de actualidad contemporánea en el campo de la adquisición de segundas lenguas y que informan el diseño de instrucción de idiomas en el aula. Además de presentar una visión general de cada teoría, incluyendo los principios fundamentales en que se basa y las contribuciones principales aportadas por cada una hasta el momento, se describirá las estrategias didácticas asociadas a cada teoría y las implicaciones para el aula.

Nombre de la asignatura: Teorías de aprendizaje

Materia: Bases teóricas del aprendizaje del español para su enseñanza como segunda lengua, lengua extranjera y lengua global

Módulo: Fundamentación, metodología y evaluación

1 ECT

Primer semestre



Aula:

Profesor: Dr. Lourdes Ortega (lourdes.ortega@georgetown.edu)

Competencias

Competencias de la memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CE4 - Valorar las diferentes teorías científicas o paradigmas sobre el aprendizaje del español como segunda lengua, lengua extranjera y lengua global

Programa

Programa

I TEORIAS INICIALES.

1.1 El monitor de Krashen

1.2 La aculturación de Schumann

II TEORIA LINGUISTIC GENERATIVA DE GRAMATICA UNIVERSAL.

III TEORIAS COGNITIVAS CLASICAS.

3.1 La adquisición de destrezas



3.2 El modelo cognitivo de la interacción social

IV. TEORIAS INNOVADORAS SOCIALES.

4.1 Teoría sociocultural de Vygotsky

4.2 Socialización del lenguaje

4.3 Teoría de la identidad

V. TEORIAS DEL USO.

5.1 Emergentismo y construccionismo

5.2 Análisis de la conversación

5.3 Teoría de los sistemas complejos dinámicos

Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:

- a) **Asistir a las clases** (8 horas). En las clases presenciales se hará hincapié en la discusión crítica de temas y el análisis colaborativo de las lecturas.
- b) Realizar **fuera del aula** 6 lecturas de bibliografía (6 horas).
- c) **Estudiar la materia** contenida en las lecturas obligatorias y en las explicaciones impartidas por los profesores en las clases presenciales (4 horas).
- d) **Redactar** tres reacciones escritas a las clases y lecturas de 1 página cada una. Se indicarán fechas de entrega a través de la herramienta "Actividades" de ADI (1.50 horas)
- e) **Redactar un trabajo de reflexión final** de 10 páginas (5.50 horas).

Evaluación

Evaluación

La calificación global de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes, con la condición de que el alumno haya alcanzado al menos una puntuación de **5 / 10 en el trabajo de reflexión final**.

Cada bloque se puntuará según un baremo de 0 a 10, siendo 0 la nota mínima y 10



la nota máxima.

- a) Asistencia: 10%
- b) Calidad de participación en clase: 30%
- c) Redacción de tres reacciones a las lecturas: 30%
- d) Trabajo final: 30%

Bibliografía y recursos

Lecturas para el curso

1. Ioup, G., Boustagui, E., El Tigi, M., & Moselle, M. (1994). Reexamining the critical period hypothesis: A case study of successful adult SLA in a naturalistic environment. *Studies in Second Language Acquisition*, 16(1), 73-98.
[Localízalo en la Biblioteca](#)
2. Lantolf, J. P., & Poehner, M. E. (2011). Dynamic assessment in the classroom: Vygotskian praxis for second language development. *Language Teaching Research*, 15(1), 11-33. [Localízalo en la Biblioteca](#)
3. Norton Peirce, B. (1995). Social identity, investment, and language learning. *TESOL Quarterly*, 29(1), 9-31. [Localízalo en la Biblioteca](#)
4. Pekarek Doehler, S., & Berger, E. (2016). L2 interactional competence as increased ability for context-sensitive conduct: A longitudinal study of story-openings. *Applied Linguistics*. doi: amw021. [Localízalo en la Biblioteca](#)
5. Lee, S.-H., Wu, Q., Di, C., & Kinginger, C. (2017). Learning to eat politely at the Chinese homestay dinner table: Two contrasting case studies. *Foreign Language Annals*, 50(1), 135-158. [Localízalo en la Biblioteca](#)
6. Waning, F., Dörnyei, Z., & De Bot, K. (2014). Motivational dynamics in language learning: Change, stability, and context. *The Modern Language Journal*, 98(3), 704-723. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Bibliografía complementaria

Atkinson, D. (Ed.) (2011). *Alternative approaches to second language acquisition*. New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Byrnes, H. (2009). *Advanced language learning: The contribution of Halliday and Vygotsky*. London: Bloomsbury.

García Mayo, M. d. P., Gutiérrez Mangado, M. J., & Martínez Adrián, M. (Eds.). (2013). *Contemporary approaches to second language acquisition*. Amsterdam: John Benjamins. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Lantolf, J. P., & Thorne, S. L. (2006). *Sociocultural theory and the genesis of second language development*. Oxford, UK: Oxford University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Mitchell, R., Myles, F., & Marsden, E. (2013). *Second Language Learning Theories*. New York/London: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

VanPatten, B., & Williams, J. (Eds.). (2015). *Theories in second language acquisition* (2nd ed.). New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Horarios de atención

Por cita



Universidad
de Navarra

**Asignatura: La teoría sociocultural y el aprendizaje de idiomas
(MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/la-teoria-sociocultural-y-el-aprendizaje-de-idiomas-mele/>

La teoría sociocultural y el aprendizaje de idiomas (MELE)

*Curso académico: 2017-18
Primer semestre*

ECTS:2

Aula: ILCE 0510

Profesor: Francisca Aguiló Mora, PhD y Eduardo Negueruela-Azarola, PhD

Despacho: ILCE 410

Horario de atención: Miércoles 12:00-1:00pm o por cita

El objetivo de este seminario de máster es el de explorar prácticas pedagógicas desde el enfoque de la teoría sociocultural. Introduciremos la teoría del aprendizaje y el desarrollo de Vygotsky (1978) en relación al estudio de la lengua y al campo de la lingüística aplicada. Además, nos centraremos en el análisis y la aplicación de la pedagogía conceptual ('concept-based instruction') en el aula de español como segunda lengua.

Competencias

Competencias de la memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CE2 - Determinar la relevancia de la gramática (morfología, sintaxis, semántica)



y la pragmática del español en la enseñanza de una lengua extranjera.

Programa

Los temas a analizar serán los siguientes:

- a. Introducción al enfoque vygostkyano: aprendizaje, desarrollo, y las herramientas de la mente
- b. La teoría sociocultural en relación a la enseñanza y adquisición de segundas lenguas
- c. Mediación
- d. Zona de Desarrollo Potencial (ZPD)
- e. Andamiaje ('Scaffolding')
- f. Discurso privado
- g. Imitación
- h. Repetición
- i. Aprendizaje como juego
- j. Pedagogías revolucionarias: el enfoque conceptual
- k. Modelos de aprendizaje

Actividades formativas

El curso se enseña en formato seminario.

La participación del alumno de manera muy activa en las clases teórico-prácticas es fundamental.

La asistencia a clase y la participación es clave en la formación del alumno.

Evaluación

Asistencia y Participación en clase: 15%

Se espera que el estudiantado participe activamente en las conversaciones en el



aula, tanto con el profesor/a como en las actividades de grupo. Para ello y para una internalización apropiada de los conceptos a explorar, el estudiantado debe haber leído las lecturas asignadas para cada día.

Examen: aplicación de conceptos de teoría sociocultural: 25%

A cada estudiante se le asignará el primer día uno de los siete conceptos principales de la perspectiva sociocultural del aprendizaje de lenguas: Mediación, Zona de Desarrollo Potencial (ZPD), Andamiaje ('Scaffolding'), Discurso privado, Imitación, Repetición, y Aprendizaje como juego.

Trabajos individuales: presentación de clase: 60 %

El último día de clase, cada estudiante presentará una breve actividad pedagógica y explicará cómo se aplica/refleja el concepto asignado a dicha actividad.

Bibliografía y recursos

Edite el contenido aquí

@X@buscador_unika.obtener@X@

Aguiló-Mora, F., & Negueruela-Azarola, E. (2015). 4 Motion for the other through motion for the self: The conceptual complexities of giving-directions for advanced Spanish heritage learners. *Cognitive Linguistics and Sociocultural Theory: Applications for Second and Foreign Language Teaching*, 8, 73.

Bodrova, E. & D. Leong. (1996). *Tools of the Mind. The Vygotskyan Approach to Early*

Childhood Education. Columbus: Merrill/Prentice Hall. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Engeström, Y. (1991). Non scolae sed vitae discimus: Toward overcoming the encapsulation of school learning. *Learning and Instruction*, 1(3), 243-259. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Hall, J. K. (2001). *Methods for Teaching Foreign Languages: Creating a Community of Learners in the Classroom*. Prentice Hall.

Kozulin, A. (1998). *Psychological Tools. A Sociocultural Approach to Education*.



Universidad
de Navarra

Harvard:

Harvard University Press.

Lantolf, J. P. & M. Poehner (eds.) (2008). *Sociocultural Theory and the Teaching of Second Languages*. London: Equinox.

Lantolf, J. P., Thorne, S. L., & Poehner, M. E. (2015). Sociocultural theory and second language development. *Theories in Second Language Acquisition: An Introduction*, 207-226.

Negueruela, E. (2008). Revolutionary pedagogies: Learning that leads (to) second language development. *Sociocultural Theory and the Teaching of Second Languages*, 189-227.

Negueruela, E., & Lantolf, J. P. (2006). Concept-based instruction and the acquisition of L2 Spanish. *The art of teaching Spanish: Second language acquisition from research to praxis*, 79-102.

Wieber, R. W. & D. K. Robinson (eds.) (2004). *The Essential Vygotsky*. New York: Kluwer

Academic/Plenum Publishers.

Horarios de atención

Horario de atención al alumno de lunes y miércoles de 11:30 a 12:30pm y por cita.



Asignatura: Trabajo fin de máster (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2017-18

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/trabajo-fin-de-master-mele/>

Trabajo fin de máster (MELE)

El Trabajo fin de Máster (TFM) consiste en un trabajo de investigación original e individual del alumno, orientado por un Tutor, en el que se deben mostrar algunas de las competencias generales y específicas adquiridas en el Máster en ELE.

El TFM debe ser distinto de la memoria y los informes o evaluaciones del Prácticum del Máster. Si un alumno tuviera interés en hacer un TFM relacionado con el Prácticum, habría de convenir el objeto con el Tutor de forma que estos dos ámbitos diferentes cumplan sus respectivos objetivos.

Competencias

Competencias de la memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les



permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE18 - Realizar una memoria (TFM) sobre un tema del ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera y defenderla públicamente, acreditando un buen dominio de la expresión oral y escrita.

Programa

Contenidos

El trabajo Fin de Máster puede corresponder a una de las siguientes modalidades.

A. Diseño de una programación didáctica o desarrollo de unidades didácticas [innovadoras o desarrollo de un instrumento de evaluación apropiado para la clase de ELE](#), [implementación en una clase de ELE](#) y [documentación de los resultados de aprendizaje](#) teniendo en cuenta las orientaciones recibidas en algunas asignaturas del Máster.

B. Trabajo teórico en el que se ofrezca una información completa y actualizada acerca de un tema relevante de ELE, [así como un análisis crítico del estado de la cuestión y una propuesta de posibles líneas de investigación o innovación para el campo de ELE](#).

Cronograma

Es muy útil establecer un calendario orientativo entre el tutor del trabajo y el alumno para organizar el trabajo del alumno en esta asignatura. Los tutores tendrán libertad para definir, de acuerdo con los alumnos, las fases y los plazos internos de desarrollo del Trabajo Fin de Máster. No obstante, se indican algunos plazos:

Diciembre

Cada alumno debe elevar a la Dirección del Máster una breve propuesta de tema con el visto bueno del Tutor que incluya:

- título
- índice provisional
- una breve descripción del proyecto (300 palabras).

Febrero

Tema y tutor aprobados.



Universidad
de Navarra

Convocatoria ordinaria

Fecha entrega de trabajo: Última semana de mayo.

Fecha de defensa pública: segunda semana de junio.

Convocatoria extraordinaria

Fecha entrega de trabajo: última semana de agosto.

Fecha de defensa pública: primera semana de septiembre.

Orientaciones generales sobre la presentación

El TFM tendrá una extensión entre 40-60 folios (30.000 palabras más posibles anexos), a dos caras, en letra Times New Roman 12, con un interlineado de 1,5 líneas.

Se entregarán tres ejemplares (uno para cada miembro del tribunal) y un ejemplar en fichero digital que se subirá a la plataforma (formato pdf).

En la portada debe figurar:

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

MÁSTER EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

TRABAJO FIN DE MÁSTER

TÍTULO

NOMBRE DEL ALUMNO

NOMBRE DEL TUTOR

AÑO

a. Después de una página en blanco (hoja de respeto), en la página siguiente irá un resumen de diez líneas como máximo, en español e inglés, así como de una relación de palabras clave en ambos idiomas.

b. Se recomienda seguir las normas de estilo de la *American Psychological Association* (<http://www.apastyle.org>), esto es, se empleará el sistema de intercalar las referencias bibliográficas en el cuerpo del texto,



mediante el nombre del autor y el año entre paréntesis. Al final del Trabajo se incluirá un listado con toda la bibliografía citada. No obstante, se puede seguir otras normas de estilo siempre que tengan cierta presencia en las publicaciones en Humanidades y Ciencias Sociales.

Actividades formativas

Asignación de tutores del TFM

Los tutores serán asignados por la Junta del Máster. Esta asignación se hará de acuerdo con los intereses y preferencias manifestados por los alumnos (en cuanto a áreas, objetivos y métodos de trabajo), tanto en su entrevista de admisión como en entrevistas posteriores. El Tutor del Trabajo deberá ser algún profesor del claustro del máster.

Por otra parte, la Junta del Máster se reserva el derecho de hacer los ajustes y cambios que vea oportunos durante el desarrollo del curso académico. Asimismo, será posible la codirección del TFM entre un máximo de dos profesores.

Evaluación

Entrega de los trabajos y evaluación

Los trabajos serán evaluados por un tribunal compuesto por dos miembros designados por la Junta Directiva del MELE: un profesor del MELE y el tutor/director de cada TFM. Estos dos profesores actuarán como presidente y secretario del TFM.

El trabajo deberá enviarse, acompañado del visto bueno de su tutor, por correo electrónico, preferiblemente en formato PDF, a la secretaría del Máster (piadors@unav.es) al menos diez días antes de su defensa pública.

En las mismas fechas de este envío, los tutores harán llegar **un informe** (de aproximadamente una página, con formato libre) de valoración global del TFM, que el resto de miembros de tribunal recibirá antes de su defensa pública.

La **calificación final** de cada TFM se conocerá tras la deliberación de los dos miembros del tribunal una vez finalizada la defensa pública.

Desde la Secretaría del MELE se encargarán de hacer llegar los trabajos y las plantillas de evaluación a los profesores designados, así como de coordinar los horarios y la logística (aulas) de las defensas.

Bibliografía y recursos

Edite el contenido aquí

@X@buscador_unika.obtener@X@

Horarios de atención

Edite el contenido aquí